

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/31.03.2021.FIL.78.04 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДА ТУЗИЛГАН БИР МАРТАЛИК КЕНГАШ
ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

ДАВЛЯТОВА ЭЛЬВИРА МУРАДОВНА

**МУСТАҚИЛЛИК ДАВРИ ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ҒАРБИЙ
ЕВРОПА ЎЗЛАШМАЛАРНИНГ МАДАНИЯТЛАРАРО
ТАДҚИҚИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)

ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Термиз – 2021

УДК (УЎК, UDC): 81'373.45+81'373.613

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Давлятова Эльвира Мурадовна

Мустақиллик даври ўзбек тилидаги Ғарбий Европа ўзлашмаларнинг
маданиятлараро тадқиқи.....5

Давлятова Эльвира Мурадовна

Заимствование западноевропейской лексики в аспекте межкультурной
коммуникации (в узбекском языке периода независимости)27

Davlyatova Elvira Muradovna.....

Borrowing Western European vocabulary in the intercultural aspect (in the
Uzbek language of independence).....53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....57

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/31.03.2021.FIL.78.04 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДА ТУЗИЛГАН БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДАВЛЯТОВА ЭЛЬВИРА МУРАДОВНА

**МУСТАҚИЛЛИК ДАВРИ ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ҒАРБИЙ
ЕВРОПА ЎЗЛАШМАЛАРНИНГ МАДАНИЯТЛАРАРО
ТАДҚИҚИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси**
Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги **Олий аттестация комиссиясида B2020.3PhD/Fil**
1398 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Термиз давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий Кенгашнинг веб-саҳифасида (www.terduz.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyo.net/uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бакиров Поён Уралович
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Джусупов Маханбет
филология фанлари доктори, профессор

Пардаев Азамат Бахромович
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи 03/31.03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «04» декабрь соат 13 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz.)

Диссертация билан Термиз давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (34 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-74-55

Диссертация автореферати 2021 йил «04» декабрь да тарқатилди.
(2021 йил «04» 12 даги 7 - рақамли реестр баённомаси)



Б.Умуркулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори (DSc), доцент

А.А. Эшмўминов
Илмий даражалар берувчи Илмий Кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Ш.Ёкубов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қонидаги Бир марталик илмий семинар раси ўринбосари, филология фанлари номзоди, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида сўзларни бошқа тилларга кириб бориш ҳодисаси (пенетрация)ни тил ресурсларидан фойдаланишнинг муҳим усули сифатида ўрганишга бўлган қизиқиш ортиб бормоқда. Ҳозирги даврда тил тизимларининг ўзаро таъсири жараёнини маданиятлараро мулоқот нуқтаи назаридан ўрганиш бир халқ маданиятининг бошқа халққа ўзаро таъсирида намоён бўлиб, моддий маданиятнинг объектларининг янгилашига омил бўлмоқда. Турлича маънавий қадриятларни идрок этиш, ўзлаштирилган сўзлар орқали ахборот алмашилиши жаҳон тилшунослигининг энг муҳим ва истиқболли вазифаларидан биридир.

Дунё тилшунослигида тилларнинг маданиятлараро мулоқот шароитида ўзаро таъсири тил тизимининг лексик даражасида ўзгаришларга олиб келиши муқаррардир. Бу эса, ўз навбатида, ўзлаштира лексикани вужудга келтиради. Ўзбек адабий тилининг луғавий бойиб бориши тил қонуниятларига мослашган ва инсон фаолиятининг барча соҳаларини қамраб олган Ғарбий Европа тилларидан сўзларнинг кириб келиши асосида содир бўлади. Бинобарин, Ғарбий Европа тилларидан сўзларнинг маданиятлараро тилшунослик тамойилларига мувофиқ кириб келишини ўрганиш замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммоларини самарали ҳал қилиш учун янги имкониятлар яратади.

Ўзбек тилшунослигида ҳам бошқа тиллардан, хусусан Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзлар ва уларнинг хусусиятларига, ўзига хослик ва таҳлилига алоҳида аҳамият бериб борилмоқда. Шунини таъкидлаш жоизки, ўзбек тилига Ғарбий Европа тилларидан сўзларни ўзлаштирилиши, тилнинг ички эҳтиёжлари билан ҳам, Ўзбекистон ва хорижий давлатлар маданий алоқаларининг мустақамланиши билан боғлиқ. Замонавий Ўзбекистонда давлат тили бўлган ўзбек тили билан биргаликда бошқа хорижий тилларни ҳам ривожлантиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Хусусан, давлат тилининг халқаро даражадаги ўрни ва нуфузини ошириш, бу йўналишда халқаро ҳамкорликни ривожлантириш масалалари ўрганилмоқда¹. Шу муносабат билан мулоқот тажрибаси, миллий ва дунё миқёсида алоқа ўрнатиш маҳорати, ягоналик ва универсаллик ўртасидаги боғлиқликни тушуниш билан шартланган билимлар алоҳида аҳамиятга эга.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон Фармони URL:<https://lex.uz/docs/4561730>

стратегияси тўғрисида”ги ПФ-4947-сон, 2019 йил 8 октябрдаги “Ўзбекистон Республикаси олий таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сон Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитиш сифатини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 610-сонли Қарори, Ўзбекистон Республикасининг 2019 йил 29 октябрдаги “Фан ва илмий фаолият тўғрисида”ги ЎРҚ-576-сон Қонуни ҳамда бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда қайд этилган вазифаларнинг бажарилишида ушбу тадқиқот иши маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Маданиятлараро мулоқот шароитида сўзларни ўзлаштирилиш жараёнини ўрганишнинг долзарблиги турли билим соҳалари олимларининг эътиборини тортади. Бу борада хорижий олимларидан Э.Холл, Л.Самовар, Р.Портер, И.И. Халеева, С.Г. Тер-Минасова, О.А.Леонтович² ва бошқаларнинг ишлари муҳим назарий ва услубий аҳамиятга эга бўлиб, уларда маданиятлараро мулоқотнинг концептуал ва амалий жиҳатларига алоҳида эътибор берилган. Маданиятлараро мулоқотнинг лингвокультурологик, когнитив, лингводидактик хусусиятларини билиш, этник маданий бўшлиқларни ўқитиш билан боғлиқ айрим масалалар В.Н.Телия, А.Вежбицкая, В.В. Кабакчи, В.В.Воробьев, В.А. Маслова, Д.У.Ашурова, Д.У.Хошимова, М.Г. Махкамова, М.Д.Джусупов, А.Э.Маматов³ ва бошқаларнинг лингвистик асарларида кўриб чиқилган.

² Hall E.T. Silent language. – New York: Doubleday, 1990. – 192 p.; Samovar L.A., Porter R. Intercultural communication: – Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1997. – P. 379-391; Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). – Москва: Высшая школа, 1989. – 238 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.; Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. – Москва: Гнозис, 2007. – 368 с.

³ Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 336с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – 183с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М: Изд-во РУДН, 2006. – 330 с.; Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2007. – 62 с.; Вежбицкая А. Язык. Познание. Культура. – М.: Наука, 2008. – С. 18.; Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Тошкент: Фан, 1991. – 97 с.;

Замонавий тилшуносликда сўзларни ўзлаштириш масалаларини ўрганиш турли тиллар материаллари асосида тадқиқ этиб келинмоқда. Хорижий ва ватанимиз тилшуносларининг асарлари катта илмий аҳамиятга эга (инглиз тилида: Э.Хауген, У.Вайнрайх, К. Гарланд, Э.Нуненман; француз тилида: Б.М.Аббатова, С.В. Мухин, И.Б.Свечин, И.Б.Воронцова, З.М.Галимуллина, В.Г. Гак; немис тилида: Б.Н Забавников, В. Carstensen., Ю.Г.Коротких, Е.В. Розен, Н.Бургер, М.С.Омельченко⁴; ўзбек тилида: Р.Данияров, И.У.Асфандияров, А. Джуманиёзов, Ш.К.Абдураимова, Н.И.Қодирова, А.Х. Тўрахўжаева, Р.З. Жомонов, А.Э. Худойкулов, Н.А. Исакова⁵ ва бошқалар). Аммо ўзбек тилшунослигида Фарбий Европа

Хошимова Д.У. Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук, 2004. – № 6. – С. 96-98.; Махкамова М.Г. Формирование межкультурной компетенции студентов филологического вуза (английский язык): Автореф. дисс... док.пед.наук. – Ташкент, 2011. – 47 с.; Джусупов М.Д. Социоллингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) // Русский язык за рубежом, 2012. – № 1. – 22-28 с.; Маматов А.Э. Нутқ маданияти ва тил нормасига оид терминлар ва тушунчалар изоҳи. – Тошкент: Bayoz, 2014.

⁴Haugen E. Norwegian Language in America. – Philadelphia, 1953.; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. Mouton Publishers, 1979. – 149 p.; Cannon Garland Sax Romer's Use of Oriental Words in His Fiction. Texas A&M University, 2005.; Nunnemann E.M. Borrowing in the English Language: <http://www.eva.nunnemann.com/wpcontent/borrowing-in-english3.pdf>; Аббатова Б.М. Социоллингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1992. – 147 с.; Мухин С.В. Системно-функциональные характеристики фразеологических калек французского происхождения в современном английском языке. – Москва, 2005.; Свечина И.Б. Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке // ИЯШ. 1982. - № 3. – С. 66-72.; Воронцова И.Б. Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке // ИЯШ. 1986. - № 4. – С. 13-18.; Галимуллина З.М. Динамика и функционирование англоязычной лексики в современном французском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1989, – 284 с.; Гак В.Г. Французский язык в современном мире // Языки в современном мире. – Москва, 2004. Т. 1. – С. 15-29.; Забавников Б.Н. Семантическое освоение французских лексических заимствований в современном немецком языке // Филологические науки. 1977. – № 4. – С. 71-79.; Carstensen V. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche., Gunter Narr Verlag Tübingen, 1980. – P. 37-77.; Коротких Ю.Г. Лексические заимствования в современном немецком языке. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1980. – 108 с.; Розен Е. На пороге XXI века (новые слова и словосочетания в немецком языке). – Москва: Менеджер, 2000. – 190 с.; Burger H. Mediensprache. Berlin, de Gruyter., 2005. – 486 p.; Омельченко М.С. Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ: на материале текстов немецкоязычной прессы: Дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2010. – С.21-82.

⁵Данияров Р. Заимствование русско-интернациональных личных имен узбекским языком: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: ИРЯ АН УзССР, 1967. – 19 с.; Асфандияров И. У. Русские лексические заимствования в узбекском языке // Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1982. – С. 75-81; Джуманиязов А. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 75 с.; Абдураимова Ш.К. Теория заимствований и эволюция их варьирования в языке периодической печати (на материале русизмов прессы Сурхандарьинской области 1936-1990гг.): Дисс. ... канд.фил.наук. – Ташкент,1995. – 120 с.; Кадирова Н.И. Семантико-стилистический анализ заимствований в узбекском, русском языках в новейший период (1991-2001): Дисс. ...канд. фил. наук. – Ташкент, 2001. – С. 21-82.; Тўрахўжаева А. Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Дисс. ... канд.фил.наук. – Тошкент, Ин-т языка и литературы АН Узбекистана, 2012. – С. 26; Жомонов Р. Сўз ўзлаштиришнинг нолисоний омиллари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2014. – № 1. – С.40–45; Худойкулов А.Э. Рус ва ўзбек расмий ҳужжатларида инглизча ўзлашмалар (ўтмиш ва ҳозирги замон ҳолати): Автореф. дисс. ... док. философии по филол. наук. – Тошкент, ЎзДЖТУ, 2020. – 56 б.; Исакова Н.А. Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзларнинг таркибий-мазмуний таҳлили (“Халқ сўзи” газетаси материаллари асосида): Автореф. дисс. ... док. философии по филол.наук. – Самарқанд: Самарқанд давлат университети, 2021.– 51 б.

лексикасининг ўзлаштирилиши масаласини маданиятлараро йўналишда ўрганиш бўйича махсус тадқиқотлар олиб борилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Термиз давлат университети инглиз тили ва адабиёти кафедрасининг “Маданиятлараро алоқанинг долзарб муаммолари” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади – замонавий ўзбек тилида Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзларни маданиятлараро мулоқот нуқтаи назаридан очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири масалаларини тадқиқ қилиш учун муҳим ҳисобланган асосий қоидалар ва ёндашувларни ўрганиш;

маданиятлараро мулоқотнинг дастлабки қоидаларини аниқлаш;

хорижий ва маҳаллий тилшунослар талқинини ҳисобга олган ҳолда “ўзлашма”, “лексик ўзлашмалар” “чет тили сўзлари” тушунчаларини асослаб бериш;

замонавий ўзбек тилида Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган лексемаларни синхрон жиҳатларидан ўрганиш, кейинги ўн йилликларда уни интенсив равишда ўзлаштиришнинг сабаб ва оқибатларини тизимлаштириш;

аттракция марказларини аниқлаш, яъни, Ғарбий Европа тилларидан сўз ўзлаштириш орқали ўзбек тили луғавий таркибининг семантик-мавзуй жиҳатдан ўзлашма сўзларнинг бойиб бориш ҳолатлари ва коммуникатив муносабатларини таҳлил қилиш;

ўзбек тилидаги Ғарбий Европа тилларидан кириб келган калькаларнинг таснифлаш ва нутқий жараёндаги моҳиятини очиқ бериш.

Тадқиқот объекти – ҳозирги ўзбек тилида қўлланиладиган Ғарбий Европа тилларидан кириб келган ўзлашмалар.

Тадқиқот предмети – ҳозирги ўзбек тилида Ғарбий Европа тилларидан кириб келган ўзлашмаларнинг маданиятлараро мулоқот доирасида қўлланилиш хусусиятлари.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот усуллари сифатида таснифлаш, тавсифлаш, компонент, этимологик, таҳлиллар, шунингдек, кроссмаданият ва лингвостатистик (баъзи бир элементлари) тадқиқот методлари қўлланган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ҳозирги ўзбек тилида Ғарбий Европа тилларидан сўз ўзлашиш жараёни, шу тиллардан ўзлашган *стартап*, *аутлет*, *STEAM*, *хаб*, *feedback*, *бренд* каби сўзларнинг ўзбек тили луғат бойлигини ошириши ва маданиятлараро алоқа жараёнларидан фойдаланиш далилланган;

ҳозирги ўзбек тили тизимида ўзлашмаларнинг фонетик-график яқинлашуви Ғарбий Европа тиллари товушларининг ўзбек тили товушлари

мослашуви асосида сўз ясалиш (*e-, кибер-, нано -*) ва семантик (*изоҳли таржима, детерминологизация*) жиҳатдан ўзбек тили қонун-қоидаларига мувофиқлашуви очиб берилган;

Ғарбий Европа тилларидан ҳозирги ўзбек тилига ўзлашган сўзларнинг маданиятлараро мулоқот мазмуни жиҳатидан “молия ва иқтисод”, “жамият ва сиёсат”, “спорт”, “компьютер технологиялари ва интернет”, “маданият ва таълим”, “реклама” каби мавзуй гуруҳлар асосида мулоқот жараёнларининг коммуникатив вазифаларни бажариши далилланган;

Ғарбий Европа тилларидан структуравий, семантик ва яримкалькалаш асосида ўзбек тили луғат бойлигини бойитиш учун *глобал тармоқ, йўл харита, наномахсулот, киберкенглик, онлайн режим* каби маҳсулдор ўзлашган сўзлар асосида изоҳли луғатларни бойитиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Ўзбек тилига Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзларнинг адабий тилни луғавий жиҳатдан бойитишини асосланганлиги, шунингдек, маданиятлараро алоқаларининг лингвистик жиҳатдан ўрганилиши бошқа тиллардан сўз ўзлаштирилиши масалаларини ўрганувчи тадқиқотчилар учун асос бўлиши далилланган;

маданиятлараро атамалар луғатини тузиш ўзбек ва Ғарбий Европа тилларини чоғиштириб ўрганувчи тадқиқотчилар ва маданиятлараро таълим мазмунини янгилаш соҳасида амалга ошириладиган тадқиқотлар учун илмий асос бўлиши аниқланган.

Олинган натижаларнинг ишончлилиги илмий ва ҳужжатли манбалардан олинган ёндашувлар, усуллар, маълумотлардан фойдаланиш, тавсифий, кросс-маданият ва қиёсий услублар воситасида ХХ-ХХІ асрлар чегарасида замонавий расмий матнлар, оммавий ахборот воситаларини лингвистик таҳлилини ўтказилиши, хулоса ва тавсияларни амалиётга татбиқ этилиши, олинган натижаларни ваколатли тузилмалар томонидан далилланиши билан тасдиқланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти унинг натижаларини қўллаш билан боғлиқ бўлиб, у ўзаро таъсир назариясига ва ўзбек тили лексикасини чет тили материаллари билан бойитишга маълум ҳисса қўшади, ушбу муаммонинг асосий тамойиллари ва тушунчаларини такомиллаштиришга ёрдам беради. Диссертациянинг илмий натижалари ва хулосаларидан хорижий тиллардан сўз ўзлаштириш масалаларини тадқиқ қилишда, шунингдек, тилни луғат таркибини таҳлил қилишдаги тадқиқотларда фойдаланилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, улардан маданиятлараро мулоқот назарияси, ўзбек тили лексикологияси, ўлкашунослик фанлари бўйича маърузалар ўқишда ва махсус курслар ташкил қилишда, таянч докторантлар ва магистрларнинг илмий-тадқиқот ишларида, дарсликлар ва ўқув қўлланмалар ёзишда, олий ўқув юртларида лингвистик фанлар бўйича назарий курслар учун материал сифатида фойдаланиш

мумкин. Шунингдек, улар ёрдамида инглизча-русча-ўзбекча луғатлар тузиш, XX-XXI асрлар маданиятлараро атамалар луғатини такомиллаштиришда фойдаланилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзларни маданиятлараро мулоқот жиҳатидан ўрганиш тадқиқи натижалари асосида:

диссертацияда қўлланилган ва тадқиқотлар давомида такомиллаштирилиб, илмий асосланган усуллар ва назарий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган Ф1-ГОО2 рақамли “Замонавий қорақалпоқ тилидаги функционал сўз ясаиши” фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2020 йил 15 декабрдаги 040/1-сон маълумотномаси). Натижада бошқа тиллардан сўз ўзлаштириш асосида ҳосил бўлган ясама сўзлар таҳлилидан фойдаланиш натижасида лойиҳа бўйича бажарилган тадқиқотнинг мукамал бўлишига эришилган;

Ғарбий Европа сўз бойлигини ўзлаштириш жараёни билан боғлиқ илмий-назарий хулосалар 50-05 / 89 рақамли “Миллатлараро тотувлик ва бағрикенглик-барқарорлик омили, маданий мерос, урф-одатлар, кадриятларини Тожиқ маданият маркази орқали кенг тарғиб қилиш” номли давлат грантида қўлланилган (Сурхондарё вилояти тожиқ миллий маданий марказининг 2020 йил 22 ноябрдаги 3-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот материаллари ўзбек тилида қўлланиладиган ясама сўзлар, грамматик ва лексик-семантик воситалардан фойдаланиш натижасида муомала жараёнларида тўғри қўлланилиши амалга оширилган;

диссертациянинг асосий назарий қарашлари Польша Республикасидаги Гданьск университети Инглиз ва Америка тадқиқотлари институти инглиз ва назарий тилшунослик факультетининг ўқув жараёнига татбиқ этилган ва “Introduction to Linguistics” (“Тилшуносликка кириш”), “Linguistics and Cultural Relativity” (“Тилшунослик ва маданий нисбийлик”) фанларини ўқишда фойдаланилган ҳамда инглиз тили ва адабиёти ўқитувчиси (PhD) Дорота Сильвия Мажевичнинг маърузалари мазмунини бойитишга хизмат қилган (Ўзбекистон Республикаси олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 4 февралдаги 89-03-648-сон маълумотномаси). Натижада Ғарбий Европа тилларининг бошқа тилларга таъсири ҳақидаги ўқув жараёнларига тааллуқли маърузалар фактик материаллар жиҳатдан бойитилган;

диссертациянинг асосий назарий қоидалари: маданиятлараро алоқа; тиллар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири; хорижий тиллар лексикаси: предмет-тематик тасниф, тузилмавий жиҳатлари 2019 йил 5-10 апрел кунлари бўлиб ўтган “Бахшичилик санъати” халқаро фестивалида гид-таржимонларни тайёрлашга асос бўлди. Ўзбекистон Республикаси туризмни ривожлантириш қўмитаси ва Сурхондарё вилояти туризмни ривожлантириш

қўмиталари томонидан 2019 йил 24-25 август кунлари ташкил этилган “Ўзбекистон буюк йўллар ва цивилизация чорраҳасида: империялар, динлар, маданиятлар” форумини, 2019 йил 21-22 сентябрдаги “Open South International Business Forum II” халқаро бизнес-форумларни ўтказишга асос бўлди (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2021 йил 4 февралдаги 89-03-648-сон маълумотномаси). Натижада гид-таржимонларни тайёрлаш самарадорлигини оширишга хизмат қилган;

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 17та илмий-амалий конференцияларда (шулардан 7таси халқаро, 10таси республика) маъруза шаклида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 27та илмий иш чоп этилган. Шулардан 10 та илмий мақола, жумладан, 2таси хорижий ва 3таси маҳаллий Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссияси томонидан докторлик диссертацияси асосий илмий натижаларини нашр этиш учун тавсия этилган журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 128 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

“Маданиятлараро мулоқот шароитида лексик ўзлаштирмаларни ўрганишнинг назарий асослари” номли **биринчи бобида** ҳозирги даврда тилшуносликда маданиятлараро мулоқот назариясининг асослари ва муаммолари тадқиқ қилинади, замонавий тенденциялар нуқтаи назаридан сўз ўзлаштирилиши назариясининг шаклланиши ва ривожланишининг умумий ва ўзига хос масалалари ўрганилади, тилшуносликда ўзлашган сўзларнинг асосий турлари тизимлаштирилади ва таҳлил қилинади.

Бизнинг фикримизча, “маданиятлараро мулоқот” атамаси таърифининг ўзи муҳим аҳамият касб этиб, келажакда тадқиқот йўли ва методологиясини танлашни олдиндан белгилаб беради. Маданиятлараро мулоқот назариясининг асосчиси ҳисобланган америкалик маданиятшунос, антрополог Э. Холлнинг таъкидлашича: “мулоқот – бу маданият, маданият –

бу мулоқот”⁶. Унинг биринчи бўлиб мулоқотни таҳлил қилиш мумкин бўлган фаолият тури сифатида тавсифлаши, ўзининг “ўзаро алоқалар маданий модели” (cultural patterns of interaction)⁷ назариясини ривожлантиришига имкон берди. Эдвард Холл ғояларини илмий жамоатчилик томонидан қабул қилиниши ва муҳокамалари жараёнида “маданиятлараро”, “интермаданий”, “кроссмаданий” ва “мультимаданий” тушунчалари татбиқ қилиниб, ўзаро фарқланмасдан, илмий изланишларда бирдек қўлланилиб келинмоқда. Бироқ, “маданиятлараро” атамаси кенг тарқалиши натижасида вужудга келган янги илмий йўналиш маданиятлараро мулоқот назарияси номини олди. Маданиятлараро мулоқотнинг умумназарий ва услубий жиҳатларини ёритиб берган Э.Холл унинг назарий асосларини янада ривожлантириш учун янги истиқболларни очди ва бу ишларни Ж. Кондон, Ж.Фати⁸ ва бошқа олимлар давом эттирдилар. Немис тадқиқотчилари К. Кнапп ва А. Кнапп-Поттхофф “маданиятлараро мулоқотни турли гуруҳлар вакиллари ўртасидаги шахслараро ўзаро таъсир”⁹ деб ҳисоблашади. Е.М.Верещагин ва В.Г.Костомаров каби рус тилшуносларининг таъкидлашича, “маданиятлараро мулоқот”¹⁰ атамаси турли хил миллий маданиятларга мансуб бўлган шахсларнинг коммуникатив акт жараёнида бир-бирини етарли даражада тушунишини англатади. С.Г.Тер-Минасованинг фикрига кўра, “маданиятлараро мулоқот” тушунчасининг мазмуни “атаманинг ўзида мужассамдир: бу турли маданий қатламларга оид кишиларнинг ўзаро мулоқотидир”¹¹. Хорижий тадқиқотчилар таърифида “маданиятлараро мулоқот” атаманинг асосий маъноси куйидаги таркибий қисмлардан иборат: sender (жўнатувчи), message (хабар), receiver (қабул қилувчи).

Ўрганилаётган масалага оид мавжуд илмий қарашларни ушбу диссертация доирасида таҳлилий кўриб чиқиб, биз, ўз навбатида тушунчага куйидагича таъриф беришимиз мумкин: маданиятлараро мулоқот – бу турли хил маданий жамиятларга мансуб камида икки нафар коммуникатив шерикларнинг ўзаро алоқа муҳити ҳисобланиб, унинг замирида турфа миллий онглар ўзаро муносабати ва натижада ўзга воқеликни англаш жараёни ўз маданий образлари орқали намоён бўлиши тушунилади. Шу билан бирга, мулоқот жараёнининг ўзи шахснинг онгида маданиятлараро ҳақиқий диалогининг пайдо бўлишига замин яратади.

⁶Hall E.T. Silent language. – New York: Doubleday, 1990. – 192p.

⁷ Hall E.T., Hall E. How cultures collide // Weaver G.R. (ed.) Culture, communication, and conflict: readings in intercultural relations. –Needham Heights, MA: Simon and Schuster Publishing, 1998. – P.9–16.

⁸ Condon J. and Fathi Y. An Introduction to Intercultural Communication. N. Y., 1975.

⁹ Knapp-Potthoff A. and Werner Enninger. Analyzing Intercultural Communication (Studies in Anthropological Linguistics). – Stuttgart:De Gruyter Mouton, 1987. –319 p.

¹⁰ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык, 1983. – 248 с.

¹¹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

Ўзга тилга оид сўзларни тадқиқ қилишнинг асосий йўналишларига В. Вайнрайх томонидан асос солинган бўлиб, у учта асосий релевант омиллар мажмуини ажратиб кўрсатди: *экстралингвистик ёки социолингвистик, ички ёки психолингвистик ва бевосита лингвистик*¹². Ватандош ва чет эллик тилшунослар эътиборини жалб қилиб келаётган ўзлаштириш жараёни ўз ривожланиши давомида илмий адабиётларда турли даврларда турлича ёритилган. Рус тилшунослари “ўзлашма” атамасини “турли (морфология, фонология, лексика, семантика, синтаксис) элементларнинг бир тилдан иккинчи тилга кўчиш жараёни”¹³, “ўзлашманинг бир марталик, окказионал ишлатилишидан бошлаб, лисоний тизим воситалари томонидан ўзлаштирилиб, натижада унинг рецептор тил тизимига тўлақонли элемент сифатида кўшилиши” сифатида талқин қиладилар¹⁴.

Хорижий илмий адабиётларда асосан иккита атамани учратиш мумкин – “*borrowing*” ва “*loanword*”. Э. Хауген, Р. Л. Траск, К. Майерс-Скотт каби олимлар ўз тадқиқотларида ушбу атамаларнинг ўзаро фарқларини ўрганганлар. Масалан, “*borrowing*” умумий атама ҳисобланиб, ўзлаштириш жараёни ҳамда ушбу жараённинг натижасини ҳам ўз ичига қамраб олади, “*loanword*” (нем.: «*lehnwort*») эса алоқа натижасида пайдо бўлган аниқ лексик бирликдир¹⁵. Шунга қарамай, ХХІ аср тадқиқотларида анъанавий ёндашувлардан ташқари маданиятлараро, лингвомаданий, культурологик ва когнитив каби янги ёндашувлар пайдо бўлдики, улар ўзлашмаларни тадқиқ этишни маданий алоқалар, “ўзлаштирилган сўзлар ва концептлар воситасида лингвомаданий жамиятлар вакилларининг концептуал ва лисоний дунё манзаралари” ўзаро кесишувини акс эттирилишини назарда тутди¹⁶. Бунда ўзлаштириш кенг маънода, яъни билимлар, культуремалар ва концептлар¹⁷ ёки лисоний birlikларнинг ўзлаштирилиши, ҳамда бошқа лингвомаданиятлардан элементларнинг кириб келиши тушунилади¹⁸.

Ҳозирги вақтда ўзлашмаларидан иборат терминологик корпус ўндан ортиқ номларни ўз ичига олади: *ўзлашмалар; квазиўзлашмалар* (лот.: “*quassi*” – “ўхшаш”, “сингари”)¹⁹; *ксенизмлар, диаксенизмлар, палеоксенизмлар, экстранизмлар; чет тилларига оид сўзлар, варваризмлар,*

¹² Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton and Co., 1964. – 149 p.

¹³ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – Москва: Наука, 1968. – С. 18.

¹⁴ Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Саратов, 2005. – 216 с.

¹⁵ Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – Москва: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 61-80.; Trask R. L. Key Concepts in Language and Linguistics. Psychology Press, 1999. – 378 p.; Myers-Scotton C. Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford University press, 2002. – P. 360.

¹⁶ Казак Е. А. Роль заимствований в формировании русского литературного языка // Русский язык в современном обществе: функциональные и статусные характеристики. – М., 2005. – С. 189-196.

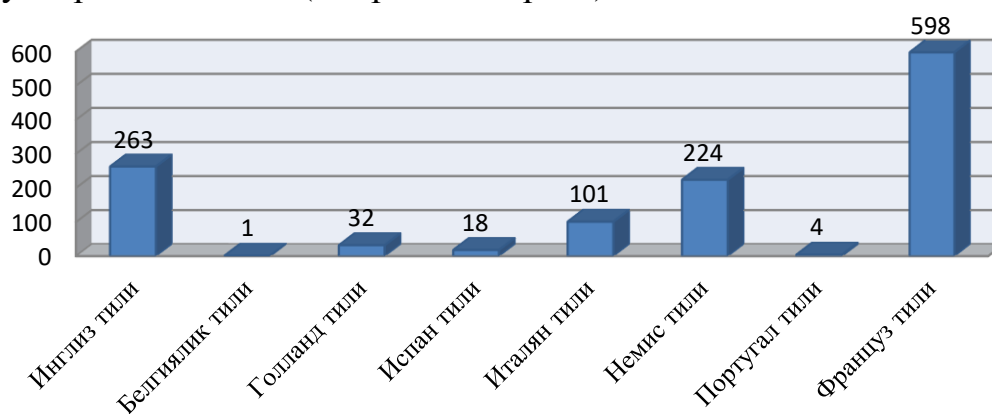
¹⁷ Ефименко Т. М. Роль иноязычной лексики в объективации взаимодействия картин мира: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – М., 2009. – С. 4.

¹⁸ Тарасова М. В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Белгород, 2009. – 20 с.

¹⁹ Баш Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Моск. ун-та. – Сер. 9. Филология. 1989. – С. 22–34.

экзотизмлар (экзотик сўзлар); алиенизмлар²⁰; локализмлар; макаронизмлар; интернационализмлар (интернационал сўзлар); регионализмлар²¹, ўзга тизимга оид лисоний бирликлар; ўзга тилга оид унсурлар, экстремал ўзлашмалар ва бошқалар.

Тилшунослик адабиётлари таҳлили натижасида экзотик сўзлар, ўзга тилга оид унсурлар, варваризмлар каби атамаларнинг чалкаштирилиши кузатилади, бу ҳолат турли хил ҳодисаларни номлаш мезонларига ягона ёндашув йўқлигидан дарак беради. Л.П.Крисин, экзотик сўзларнинг иккала белгисига (ташқи тизим ва уларнинг қабул қилувчи тилида ўзлаштирилмаганлиги), ўзлашма сўзларни (ўзлаштирилган) ва экзотик сўзлар (ўзлаштирилмаган) ўзлаштириш даражасига бўлинади. Бу фикрнинг тасдиғини ўзбек тилида ҳам топамиз. Тадқиқот давомида беш томлик “Ўзбек тили изоҳли луғати” материали асосида Ғарбий Европа мамлакатлари тилларидан ўзлаштирганлик даражасига кўра хорижий тилларнинг луғат гуруҳлари аниқланди (1.2-расмга қаранг):

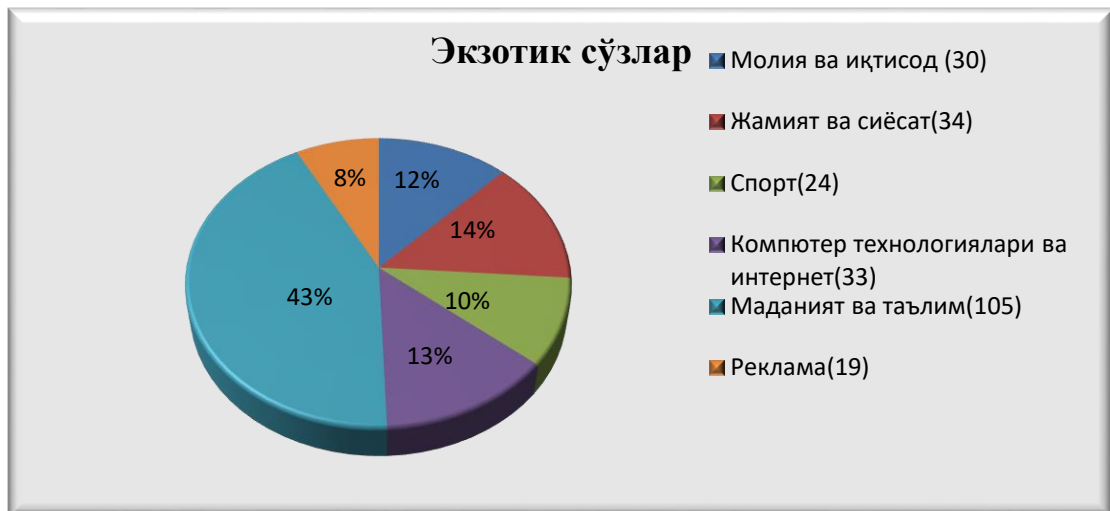


1.1-расм. Ғарбий Европа мамлакатлари тилларидан ўзлаштирганлик даражасига кўра хорижий тилларнинг луғат гуруҳлари

Диаграммада кўрсатилганидек, “Ўзбек тили изоҳли луғати” маълумотларига кўра, Ғарбий Европа тилларидан ўзлаштирилган сўзлар сони 2828 сўзларни ташкил қилади. Улардан: француз -598 (21%), инглиз - 263 (9%), немис - 224 (8%), италян -101 (4%), голланд - 32 (1%), испан -18 (0,6%), португал- 4 (0,1%), белгиялик - 1 (0,03%). Таҳлил натижасида ўзбек тилининг изоҳли луғатида: лотинча сўзлар – 916 (32%) бирлик, юнонча – 670 (24%), булар интернационализмлар мавжудлиги аниқланди. Кўрсатилган муаммо нуқтаи назаридан ўзбек тилида ўзлаштирилмаган, амалда бўлган экзотик сўзларни таҳлил қилиш муҳимлиги исботланди.

²⁰Берков В.П. Двухязычная лексикография. Изд.2-е, перераб. и доп. – М.: Астрель. АСТ. Транзиткнига, 2004. – 236 с.

²¹Маковский М. М. К проблеме так называемой "интернациональной" лексики // Вопросы языкознания. – 1960. – № 1.



1.2 – расм. Ўзбек тилидаги экзотик сўзларнинг миқдорий таҳлили

Диаграммада келтирилган маълумотларга асосланиб, энг ўтказувчан “Маданият ва таълим” сфераси бўлиб, уларнинг сони 105 бирлик ва 43%ни ташкил қилади. Таҳлил қилинган экзотизмларнинг умумий сони 245 бирлик эканлиги аниқланди.

Ўтказилган тадқиқотда ўзбек тилида чет тил вкрапленияларининг қўлланиши тобора характерли бўлиб бораётганини ишончли исботлайди: “*Нидерландиянинг автомобиллар учун GPS-навигациялари ишлаб чиқаришига...*” (Халқ сўзи. 2012. №43); “*Лойиҳа бунёдкорлари – IP мутахассислари ўзгаришларга тайёр бўлишни ...*” (Yosh Kuch. 2019. № 3);

Таҳлил қилинган чет тил вкраплениялар сони 172 та бўлиб, умумий Ғарбий Европа лексика ҳажмини 21,7% ни ташкил қилади. Мазкур статистик ҳажм турларига қуйидагича тақсимланади (1.3-расм):



1.3-расм.Ўзбек тилидаги чет тил вкрапленияларининг миқдорий таҳлили

Тақдим этилган диаграммадан хулоса қилишимиз мумкинки, ўзбек тилидаги чет тил вкрапленияларининг энг фаол қўлланилиш соҳаси “Молия

ва иқтисодиёт” соҳаси бўлиб, уларнинг сони 61 бирлик, фоизда 35 % ташкил этади.

Шундай қилиб, ўзлашган сўзларнинг кўплаб таснифлари мавжудлигига карамай, тилшуносликда ўзлашмаларнинг ягона тан олинган типологияси муқаррар эмас.

Ишнинг “**Ғарбий Европа лексикасини ўзлаштиришнинг асосий йўналишлари**” номли иккинчи бобида ўзбек тилида Ғарбий Европа ўзлашмаларининг формал, хусусан, фонетик, морфологик ассимиляцияси хусусиятлари кўриб чиқилади, бошқа тил элементлари билан сўз яшашнинг турлари ва усуллари тадқиқ этилади, ўзбек тилида Ғарбий Европа лексикасини ўзлаштиришнинг мулоқот соҳалари бўйича мавзуй таснифи келтирилади ва ўзлашиш жараёнининг семантик жиҳатлари тасниф этилади.

Л.П. Крисиннинг фикрини маъқуллаб, фонетик ўзлаштириш жараёнини сўз ўзлаштирилганлигининг асосий мезонларидан бири²², деб ҳисоблаймиз. Бошқа тилдан олинган сўзларнинг ўзбек тили тизимида ўтишида фонетик ассимиляция кўрсаткичлари сифатида қуйидаги товуш ўзгаришлари яққол намоён бўлади: 1) унли товуш **a** → дифтонг **эй** (*international* → *интернэйшнл*; *e-mail* → *э-мейл*, *fashion* → *фэйшен*); 2) унли товуш **u** → **и, а, о** (*business* → *бизнес*; *blockbuster* → *блокбастер*), (*bankrupt* → *банкрот*; *buoyant* → *бойент*); 3) унли товуш **au** → **ав** (*autarky* → *автаркия*; *autonomy* → *автономия*; *authoritarous* → *авторитар*).

Шу билан бирга, ўзбек тилида фақат Ғарбий Европа тилларига хос хусусиятларга эга бўлган сўзлар мавжуддир: 1) сўз бошида, ўртасида, охирида икки ҳар хил ёки бир хил унлиларнинг қўшилиб кетиши, масалан: *аудитор, роуминг, ноу-хау*; 2) жаранглаши бўйича ўхшаш ундош товушнинг мавжуд эмаслиги туфайли бир ундош бошқаси билан алмашилиши мумкин, масалан: инглиз ва немис тилларидаги **w** товуши → **в** тарзида (*western* → *вестерн*); **th** бирикмаси **т** тарзида (*authoritarianism* → *авторитаризм*; *Dartmouth* → *Дартмум*); **g[dʒ]** товуши **ж** тарзида (*digest* → *дайжест*, *manager* → *менежер*); **t** ундоши → **ч** тарзида талаффуз қилинади (*futures market* → *фьючерсли биржа*). Шу билан бирга, сўз бошида ва охирида кетмакет иккита ундошни ишлатиш ўзбек тилига хос эмас: *бренд-менежер, билл-брокер* ва х.қ.

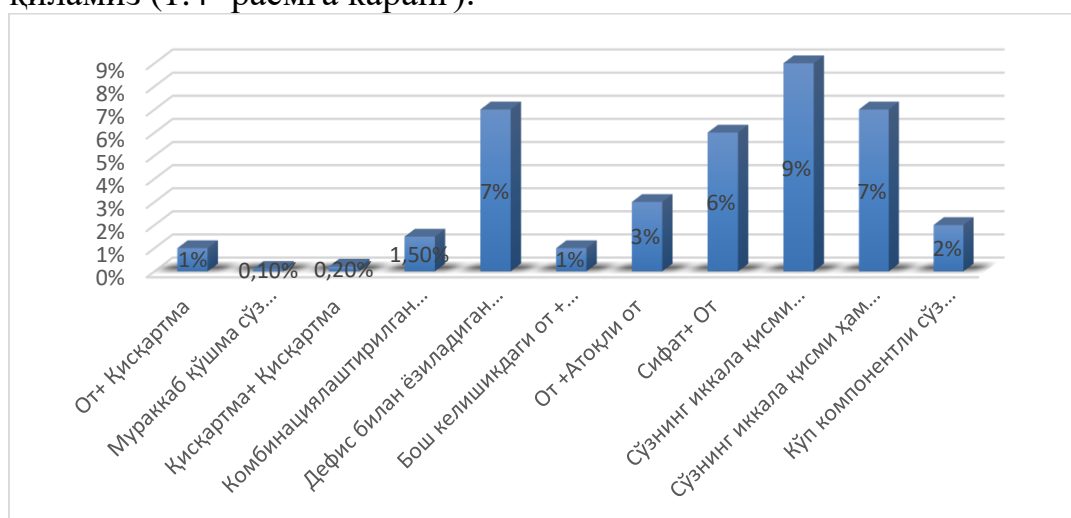
Ўзбек тилида сўз ясалиши жараёнида нафақат ички ресурслардан фойдаланилади, балки деривация жараёнига Ғарбий Европа тиллардан морфемаларини жалб этилади. **Гипер-, супер-** (камдан кам **супра**) олд қўшимчалари орқали ўзлаштирилган сўзлар миқдори кўпаяди. **Супер-** олд қўшимчаси замонавий техника, фан, иқтисод соҳаларига оид сўзларда доимий равишда ишлатилади. Бугунги кунда **гипер-, супер-** олд қўшимчалари кўпгина одатий сўзлар таркибига кенг жалб этилади, бунинг натижасида орттирма даражадаги баҳолашни ўз ичига олган номлар ясалади. **Гипер-,**

²² Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – Москва, 1996. – С.142-161.

мега-, супер-, ультра-, мульти- олд қўшимчалари кучайтириш маъносига эга бўлади, одатий мезондан юқори бўлган даражани англатади. *Нано-, мини-, микро-, евро-, био-* префиксоидлар гуруҳи сўзлар ёки уларнинг асослари билан янги сўзларнинг нисбатан бир хил майдонларини ҳосил қилади. Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзлар ҳисобига ўзбек тилининг луғат таркиби мураккаб ва қисқартма сўзлар билан бойида. Сўз ясалиши нуқтаи назаридан қуйидаги мисолларни қайд этишни лозим деб биламиз (1.1-жадвалга қараңг):

Мураккаб сўзларнинг турлари	Мисоллар	% да
Мураккаб қисқартма сўзлар:		
От+ Қисқартма	бўйруқ MS-DOS	1
Мураккаб қўшма сўз бирикмалар	янги WWW(World Wide Wed) дастури	0,1
Қисқартма+ Қисқартма	CD-ROM	0,2
Комбинациялаштирилган Ҳарфли + Рақамли	Veritas RS III	1,5
Мураккаб сўзлар:		
Дефис билан ёзиладиган от + от	бизнес-инкубатор	7
Бош келишиқдаги от + Қаратқич келишиқдаги от	маркетинг стратегиясини	1
От +Атоқли от	Банк оф Америкен	3
Сифат+ От	сенсорли дисплей	6
Сўзнинг иккала қисми қўшилиш натижасида мураккаб отлар	мультимедия	9
Сўзнинг иккала қисми ҳам ўзгариб турадиган ёки фақат битта компонентли ва дефис билан ёзиладиган мураккаб сўз	Agro-клик хизмати gala-концерт	7
Кўп компонентли сўз бирикмалар	банкнинг акциялар капитали	2
Жами:		37,8

Жадвалда тақдим этилган маълумотларни диаграмма мисолида тавсиф қиламиз (1.4- расмга қараңг):



1.4 –расм.Ўзбек тилидаги мураккаб ўзлашма сўзларнинг статистик таҳлили

Шундай қилиб, қисқартмалар, алифбо-рақамли компонентлардан ташкил топган мураккаб сўз ва ибораларнинг миқдорий таҳлили шуни кўрсатдики, улар ўзбек тилидаги Ғарбий Европа луғатларининг умумий ҳажмининг 37,8 % ташкил қилади.

Бизнинг ишимизда тематик гуруҳлар тушунчаси остида борлиқ буюм ва ҳодисаларининг ўз таснифларига асосланган сўзлар бирикмаларни тушунамиз.

Ғарбий Европа тилларидан ўзлашмалар таснифини тузишда биз ҳам ватандош, ҳам хорижий тилшуносларнинг илмий ишларига асосландик.

Ўзлашмаларни луғавий-маъновий белгиларига кўра куйидагича таснифладик:

- “Молия ва иқтисодиёт” мавзуй гуруҳидаги лексика;
- “Жамият ва сиёсат” мавзуй гуруҳидаги лексика;
- “Маданият ва таълим” мавзуй гуруҳидаги лексика;
- “Спорт” мавзуй гуруҳидаги лексика;
- “Компьютер технологиялари ва интернет” мавзуй гуруҳидаги лексика.
- “Реклама” мавзуй гуруҳидаги лексика.

Бу катта туркумларнинг ҳар бири сўзлар миқдори жиҳатдан турлича бўлган мавзу гуруҳларига бўлинади.

Таҳлил қилинган ўзлашган иқтисодий лексика (атамалар) таркибида касблар, пул бирликлари, шунингдек, иқтисодий фаолиятни амалга оширувчи муассасалар ва корхоналарнинг номларини ифодалайдиган кўп миқдордаги атамалар мавжудлигини кўрсатди:

1. Шаҳс ва муассасалар номлари: *“Дастур объектни янги инвесторга...”* (UZ EX Хабарлари. 2011. № 33);
2. Пул бирликларининг номлари: *“...эркин валюта (доллар, марка, иена ва ҳакозо) га алмаштиришга...”* (Халқ сўзи. 2009. № 111);
3. Халқаро компаниялар номлари: *“Google” компаниясининг онлайн-лойиҳаси...* (Ozbekiston ovozi. 2011. № 48). Лисоний материал таҳлили шуни кўрсатадики, юқорида келтирилган мисоллар атоқли отлар ҳисобланиб, ўзбек тилидаги чет тилларга хос унсурлар (вкрапления) сифатида қўлланилади.

Ўзлашган ижтимоий-сиёсий лексика сифатида биз тилнинг фаол таркибига яқинда кириб келган ижтимоий-сиёсий воқеликларни ифодаловчи сўзлар гуруҳини тушунамиз. Ҳозирги кунда даврий матбуотда фаол қўлланилиб келаётган ижтимоий-сиёсий лексиканинг турларини аниқ мисолларда кўриб чиқамиз:

1. Давлат бошқаруви ва ваколатли шахсни англатувчи номлар: *“Грузия парламентида спикер сайлови бўлиб ўтди”* (Халқ сўзи. 2004. № 2);
2. Муассаса ва давлат органлари номлари: *“АҚШ – парламент тусидаги...”*; *“Сенат - Конгресс таркибига киради”* (Термиз давлат университети. 2009. № 19);

3. Сиёсий оқимлар ва партиялар номлари: *“Парламентизм – Олий Мажлиснинг инсон ҳуқуқлари ...”* (Халқ сўзи. 2011. № 109);

4. Сайлов ва унга алоқадор технологияларнинг номлари (сиёсий маркетинг ва ҳ.к.): *““Паблик Рилейшнз” сўзи инглизча бўлиб, “жамоатчилик билан алоқалар”, “жамоатчилик билан муносабат”, “оммавий алоқалар хизмати” каби маъноларни билдиради, гарбда у қисқача Пи – Ар, деб аталади”* (Turkiston. 2004. № 12). Гарб ҳаёти воқеликларини ифодалаш учун қўлланилган ўзлашмалар ишлатилиши фаоллашиб бораётганлигини қайд қилиш лозим. Бундай лексемалар ўзбек тилида сўзлашувчи инсонга одатий ва тушунарли бўлиб қолди, улар Ўзбекистондаги сиёсий ҳаёт воқеликларини ифодаловчи атамалар сифатида қўлланилади.

5. Халқаро телеканаллар, газета ва журналлар, нашриётлар номлари: *“Le Figaro” нашрининг хабар беришича ...* (Давр мезони. 2013. № 11); *“BBC Newsning 21 январь кuni тарқатган хабарига кўра...”* (Нуқуқ. 2013. №7).

Ўзбек тилининг ижтимоий-сиёсий сўзлар луғатига ҳозир шундай ўзга тилларга оид сўзлар кириб келмоқдаки, улар илгари расмий матнларда ишлатилмас эди: *кибержсиноят, драгдилер, наркодилер, трафикинг ва бошқ.* Буни мисолларда кўрсатамиз: *“Ўғирлашга қаратилган кибер хужумлар, кибер жсиноятчилар томонидан...”; “Наркотранзитнинг тугатилиши...”; “Тожикистонлик наркодилерга Тошкентда...”* (Нуқуқ. 2013. № 185).

Юқорида айтилганлардан келиб чиқадики, ўзлашмалар ва уларнинг дериватлари бу соҳада номинатив, синонимик-дифференциатив функцияларни бажаради.

Спорт лексикаси ўзбек тилининг кенг ва ранг-баранг сўзлари катламини ташкил этади, уларни биз қуйидаги мавзуй гуруҳларга ажратдик:

1. Оммавий ва индивидуал спорт турларининг номлари: *“...Италияда ўтказилган армрестлинг (қўл қураши) бўйича...”* (Жамият. 2009. № 40);

2. Спортчилар номлари: *“Роллерлар, скейтерлар ва илк маротаба паркурчи-атлетлар ўртасида мусобақа...”* (Oila davrasida. 2013. № 30);

3. Стадион, спорт клуби, майдончанинг номи: *“Лондондаги “Соккер Доум” стадионида ўтказилди”* (Ozbekiston ovozi. 2011. № 31). *“Биз ушбу кўрсатувни боулинг клубдан олиб боряпмиз”* (ТВ дастурдан);

4. Ўйиндаги ҳаракатлар, вазиятлар / ҳолатлар номи: *“Ўйинчига дублга, учтага хет-трик, тўрттага эса покер ёки карега эришди...”* (Халқ сўзи. 2011. № 109); *“Кеча микст (аралаш жуфтлик) учрашувларида финалчилар...”* (Ўзбекистон овози. 2002. № 19);

5. Халқаро мусобақалар ва уларнинг қисмлари номи: *“ATP Champions Race рейтингига ҳаракатга кирди”* (Sport. 2000. № 33); *“ITP Limited” президенти Сассон Какшурунинг хизмати беқиёсдир* (Маърифат. 2002. № 33);

6. Дори-дармон воситаларининг номи: “**ТНГ стероидининг асосий вазифаси, спортчи қонидаги допинг изларини яширишдан иборат**” (Turkiston. 2004. № 18).

Таҳлил натижасида шу жиҳат аниқландики, ўзбек тилида маданий ахборотни тўплаш ва етказишда, маданиятлараро аспектда етакчи роль ўйнайдиган лексемаларнинг асосий қисми от сўз туркумига оид бирликлар, хусусан, спортнинг янги турлари номларидан иборат.

Қайд қилиш лозимки, компьютер терминологияси компьютер технологиялари тилости лексикаси соҳасидаги ўзлашмаларни тадқиқ этиш нисбатан яқинда вужудга келди ва ҳозирги вақтда компьютерлар ва ахборот тизимлари соҳасининг ўзидаги мураккаблашиш ва модернизация жараёнларини акс эттириб, мукаммаллашиб ва такомиллашиб бормоқда. Номланган кичик гуруҳларнинг ҳар бири ўзлаштирувчи тилда сўзлашувчи вакилларининг сўз ишлатилишидаги ўзига хос хусусиятлар билан тавсифланади:

1. Компьютерлар дунёсига алоқадор шахслар номлари: “...**фойдаланувчи рўйхатга олинган**”²³;

2. Компьютер ва унинг таркибий қисмлари, дастурий маҳсулотлар, браузерларнинг номлари: “... (**Pentium II**) **ушбу компьютерларни келтириб**” (Маърифат. 2002. № 88);

Ўзбек тилида Ғарбий Европа лексикасининг кенг тарқалиши борасида Интернет муҳим роль ўйнайди. Айнан у орқали кўп сўзлар, хусусан, атамалар, газета ва журналлар саҳифаларига кириб бориб, кенг қўлланиладиган бирликка айланади:

1. Тармоқ номлари: “ “**Facebook**”, “**Twitter**”, “**Odnoklassniki**” ва минглаб **ижтимоий тармоқлар**...”²⁴;

2. Фойдаланувчи ва уларнинг фаолияти билан боғлиқ номлар: “**Ижтимоий тармоқ фойдаланувчилари виртуал суҳбатдошлар билан**...”; “**Flashmob**” **қатнашувчилари бир-бирини танимаслиги**...”²⁵;

3. Интернетга хизматларини тақдим қилувчи протоколлар ва тармоқ ресурслари: “...**TCP/IP (Transfer Control Protocol/ Internet Protocol)**га келтирилди. Кейинчалик бу баён **UNIX** Операцион тизими саҳифага киритилди” (Термиз давлат университети. 2003. № 29);

4. Интернет тармоғидаги хавфсизлик: “...**олиб ташлаш мақсадида “спам” хизмат тури ўйлаб топилди**” (Жануб вақти. 2012. № 10); “**Веб-сайтларга ноқонуний кириш, муаллифлик ҳуқуқини бузиш, кредит карточкалари рақами ва банк реквизитларини ўғирлаш (фишинг ва фарминг)**”²⁶;

²³ Мухаммад Амин Яхё. Интернетдаги таҳдидлардан ҳимоя. – Тошкент: Movarounnahr, 2016. – Б. 15.

²⁴ Ўша манба. – Б. 50-236.

²⁵ Ўша манба. – Б. 128-275.

²⁶ Ўша манба. – Б. 158-166.

5. Интерактив ўйинлар: “*Муккасидан кетган геймерлар кўпинча асаблари таранглиги...*”; “...аниқланишича, у “*Ever Quest*” номли компьютер ўйинига муккасидан кетган экан”²⁷;

Ҳозирги кунда лексиканинг катта ҳажми ўзлашмалардан иборат эканлиги таълим ва маданият соҳаларининг характерли жиҳати ҳисобланади. Маданият ва санъат номларига қуйидагилар тааллуқлидир:

1. Кино ва театр санъатининг асосий жанрлари, йўналишлари номлари, артистлар, режиссёрларнинг исмлари: “*Аманда Сайфрид янги триллерда суратга тушишга...*” (Oila davrasida. 2013. № 21);

2. Машҳур киностудиялар ва театр жамоаларининг номлари: “*Disney компанияси машҳур киностудия – Miramax Filmsни 663 миллион доллар ...*”; “*Dream Works Animation студияси бошлиғи...*” (Давр мезони. 2014. № 16);

3. Мусиқа: “... бир нечта хит тароналари, ажойиб клиплари билан”; “...албатта клипмейкер Наримон Султонхўжаев...”; “Нега фақат саундтреklar билан чекланысиз?” (Suhbatdosh. 2012. № 1).

Таълимга оид лексика қуйидаги гуруҳларни ўз ичига олади:

1. Таълим муассасалари, марказларнинг номлари: “...халқаро таълим дастурларини амалга оширувчи «*хаб*»га айлантириш”; “Илмий-тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш билан шуғулланувчи «*spin-off*» ва «*spin-out*» корхоналарини ташкил этиш...”²⁸;

2. Таълим соҳасидаги даражалар ва касбларнинг номлари: “...нафари фан доктори (*DSc*), 7506 нафари фан номзоди (*PhD*)...”; “Докторлик (таянч докторлик) илмий даражасини берадиган бинар (иккиталик) ҳимоялар тизимини жорий этиш”²⁹;

3. Таълим жараёнлари ва технологияларнинг номлари: ““*Электрон университет*” платформасига босқичма-босқич ўтиш, таълим жараёни шитирокчилари фаолияти самарадорлигини мониторинг қилишнинг электрон тизимини жорий этиш”³⁰;

4. Масофавий таълим: “...вебинар, онлайн, *blended learning, flipped classroom* технологияларини...”; “... онлайн қузатиш ва ўзлаштириш имконини...”; “...Электрон база (*Student Record System*) юритилишини...”³¹;

5. Таълим соҳасидаги халқаро кўрсаткичлар ва рейтинг агентликларининг номлари: “...магистратура талабаларининг юқори импакт-факторга эга..”; “...белгиловчи кўрсаткич «*Хири*» индекси (*h-индекс*) юқори бўлган олимлар...”.

Реклама тилшуносликнинг диққат марказида туради, чунки бундай хабарларни ўрганиш ушбу соҳадаги лингвистик воситалар ва алоқа жараёнларини аниқлашга имкон беради. Таҳлил натижасида биз келтирилган

²⁷ Ўша манба. – Б. 195.

²⁸ URL: <https://lex.uz/ru/docs/4545884>

²⁹ Ўша манба. <https://lex.uz/ru/docs/4545884>

³⁰ Ўша манба. <https://lex.uz/ru/docs/4545884>

³¹ Ўша манба. <https://lex.uz/ru/docs/4545884>

мисолларда қуйидаги тематик кичик гуруҳларда ҳам экзотизм, ҳам чет тил вкраплениялар қўлланилганлигини аниқладик:

1. Илмий терминология: “...*оптик зум ва 16 меганикселли матрица...*”; “*In-call Photo Share функцияси ердамида тасвирга олиш мумкин!*” (HUQUQ. 2015. № 1);

2. Компания ва фирмаларнинг, рейтинг агентликлари номлари: “*“Beeline” Сизга ишонади ва тақдим етилажак тўлов қийматини кўпайтиради*”; “*UzbekLeasing International АО Воқеликка айланаётган зоялар*” (HUQUQ. 2015. № 1);

3. Ўқув курслари ва хизматларининг номлари: *Ўқишга марҳамат:*

Ахборот технологиялари курслари: Компьютерда офис ишлари (Word, Excel, Paint); internet ва e-mail; локал тармоқлар; прог ўрнатиш; дискларга езиш; офис техникалари билан ишлаш; антивирус ўрнатиш; Photoshop; Corel Draw; Page Maker; Flash MX; Power Point; Adobe premier(видеомонтаж); Adober After Effect; Auto Cad; 3DMax; WEB-сайтлар; дастурлаштириш (VISUAL C ++ NET, BASIC 6,0 DELPHI); пораболик антенна ўрнатиш ва созлаш(Express media. 2013. № 4).

Шундай қилиб, Ғарбий Европа лексикасининг мавзувий таснифи ўзлашма сўзларга жуда мойил соҳаларни аниқлашга имкон беради.

Ўзбек тили тизимида ўзлашмаларда луғавий маъно кенгайиши (эксемия) жараёнини ҳам учратишимиз мумкин. Бунда ўзлашма терминосистема чегарасидан чиқиб, транстерминологизацияга учрайди. Масалан: *имиж* – *image* психология соҳасидан олинган атама. Дастлаб *имиж* сўзи рекламани психологик асосланиши билан боғлиқ эди: инглизча *brand image* – маҳсулот ўрамининг жозибадор расмийлаштирилиши. Эндиликда *имиж* юзага келган барқарор тасаввурлар тўғрисида сўз юритиладиган ҳар қандай ўринда, масалан, шахс ёки нарса-буюм тўғрисида, унинг доимий мавқеи тўғрисида сўз борганда ишлатилади: “...ўзбекона руҳдаги *имиж* билан клипда...”(Suhbatdosh. 2012. №1); “... мамлакат ижобий халқаро *имиджини* шакллантиришидаги родини ошириш”³².

Ўзбек тилида маъно торайишига учраган ўзлашмага ёрқин мисол сифатида *хакер* атамасини келтиришимиз мумкин: “*компьютер қароқчиси, бузиб кировчи ўғри*”. Бинобарин, инглиз тилида “*hacker*” атамаси 8 маънога эга³³. Сўз маъносининг торайишига, бундан ташқари, *ноутбук* – *notebook* каби ўзлашмалар ҳам мисол бўла олади. Ўзбек тилида “*портатив компьютер*” маъносига эга, манба тилда эса ушбу сўз анча кенг семантик хусусиятга эгадир - 1) блокнот, 2) дафтар, 3) портатив компьютер. Инглиз тилида “*laptop*” сўзи ноутбукга нисбатан кўпроқ ишлатилади.

Ҳозирги замон ўзбек тилида маънолар кенгайишининг турли усуллари кузатиш мумкин. Бунда кўчма маънода қўллашнинг турли

³² <https://lex.uz/ru/docs/4545884>

³³ www.merriam-webster.com.

кўринишлари кенг ишлатилади. Масалан: *net-ўргимчак, bear- айқ, bull-буқа, bubble – бабл* ва метонимия: *Троян оти вируси, Ментор*.

Жадал лисоний ва маданиятлараро алоқалар шароитида семантик ўзлаштириш муҳим аҳамият касб этади ва ўзбек тилининг лексик-семантик тизими шаклланиши ва фаолиятида сезиларли роль ўйнайди.

Диссертациянинг “**Ўзлашма ва калька тил тизимида**”, деб номланган учинчи бобида тилшуносликда калька ҳосил бўлишининг назарий жиҳатлари тадқиқ этилади. Жумладан, мустақиллик йилларида, Фарбий Европа тилларидан ҳозирги замон ўзбек тилига калькалаш, яъни, бевосита тўлиқ ёки қисман таржима ёрдамида ясалган сўзларнинг дефиницион таҳлили келтирилади. Умумэътироф этилган уч таснифга мувофиқ ўзлашмалар уч гуруҳга ажратилади: *таркибий калькалар, семантик калькалар, ярим калькалар*.

Калькалаш муаммосини “**калька**” атамасининг табиати ҳақидаги масалани кўриб чиқишдан бошлаш лозим. “Ўзлаштириш” атамаси каби “калька” атамаси ҳам (инглиз тилидаги адабиётларда – *loan translation, calque*, баъзан – *blue-print translation*) метафорик келиб чиқишга эга бўлиб, у грифель қоғозининг маълумотлардан нусха кўчириш учун мўлжалланган шу номдаги тоштахта функциясини англатади³⁴. Биз ўз ишимизда Е.В. Маринованинг нуқтаи назарини маъқуллаймиз, у калькаларнинг барча турларини ҳисобга олган ҳолда, уларнинг тўлиқ таркибини нисбатан аниқ таърифлайди. Ушбу бўлиниш асосида тилнинг аввалдан мавжуд бўлган ёки янги яратилган бирлигининг калькаланиши принципи ётади. Демак, бу принцип бўйича бўлинишни амалга ошириб, биринчи гуруҳга семантик калькалар, иккинчи гуруҳга структуравий (яъни қабул қилувчи тилдаги структуравий ўзгаришларга мос) калькаларни киритиш мумкин. Бу гуруҳ, ўз навбатида, янги ҳосил бўлган тил бирликларида содир бўладиган ўзгаришлар даражасига боғлиқ ҳолда учта: *сўз ясовчи (лексик), фразеологик ва синтактик гуруҳларга ажратилади*³⁵.

А.А.Ривлинанинг таъкидлашича, ҳозирги замонда семантик калькалаш ўзгарган социомаданий контекст билан кўпроқ боғлиқ бўлиши мумкин. Бунда таржиманинг олдинги вариантлари хорижий тил ғоясини тўғри талқин қилишга қодир бўлмаслиги мумкин.³⁶ Аммо аввалдан мавжуд бўлган ва ўзлаштирилган маънолар ўртасидаги фарқлар контекстда маънонинг нотўғри ифодаланишига олиб келиш хавфи бор, бу эса коммуникациянинг муваффақиятли бўлишига тўсқинлик қилади. Масалан: *узб. ижтимоий тармоқ – ингл. social network, домен – domain, майнинг ферма – mining*

³⁴ Linguistics Encyclopedia, second edition. Edited by Kirsten Malmkjar. London and New York. Taylor & Francis e-Library, 2005, – P. 239.

³⁵ Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Изд. 2-е, стер. – Москва: ФЛИНТА, 2013. – 296 с.

³⁶ Ривлина А.А. О явлении «глокализации» в семантическом развитии англоязычных заимствований // Сб. ст. XIII Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Вып. 15. Ч. I. 2010. – С. 299-308.

farm, post – post. Ушбу бирликларда изоҳли луғатлардаги маънолардан фарк қилувчи янги маъно пайдо бўлди. *Ижтимоий тармоқ (соцсеть)* сўз бирикмаси Америкада яратилган биринчи “Classmates” коммуникатив интернет-ресурс тушунчасининг пайдо бўлиши билан вужудга келди. Ушбу бирлик ҳозирги ўзбек тилида турли сўз бирикмалар таркибида жуда фаол ишлатилади. Масалан: “...*ижтимоий тармоқда ташкил этилган турли хил...*”; “*айниқса, глобал тармоққа қўл телефони орқали*”; “*Веб тармоқ орқали уларнинг малака...*”³⁷.

Демак, семантик калька ўз қатламга оид, лекин бошқа тилдаги маънога эга бўлган сўз ҳисобланади. Кейинги ўринларда мазмуни, семантикаси, лексик маъноси ўзлаштирилган, ифодавий таркибнинг жаранглаши ва сўз яшаш тузилиши эса ўзбек тилига хос бўлган семантик калькаларни кўриб ўтамиз. Танлаб олинган бирликларнинг умумий миқдоридан қўйидагиларни ажратиб кўрсатиш мумкин, масалан: *advertising – реклама, crisis – инқироз, mouse – “сичқонча”*, *bear – айиқ* ва ҳ.к.

Таҳлил шуни кўрсатадики, калькаланиш асосан ўзга тил маданияти билан алоқанинг жадаллашуви натижасида пайдо бўлган, бу аввалдан мавжуд бўлган луғавий шаклдаги алоҳида маънонинг шаклланишига олиб келган, аммо бу янги маъно барча ҳолатларда ўзининг мустақкам денотатив ифодасига эга, ўзлаштирувчи тил учун қандайдир янги борлиқ тушунчасини, бу эса контекстлар, луғавий боғланиш ва ушбу маъноларни нутқда ва тилда амалга ошириш тезлигининг ўзига хослиги билан тасдиқланади.

Е.В.Мариновани классификацияга асосланган ҳолда биз ҳам “структуравий калька” тушунчасини қуйидаги уч гуруҳга ажратдик: сўз ясовчи (лексик), фразеологик ва синтактик. Шундай қилиб, сўз ясовчи калька – бу янгидан яратилган лисоний бирлик бўлиб, у она тилининг морфем тузилиш воситалари ёрдамида донор тилнинг бирликларини тўлиқ ёки қисман қайта ҳосил қилади, шунингдек, улар (морфемалар) билан семантик мос келади. Ушбу тушунчага ярим-калька (*loan blend*) ҳодисасига реципиент тил элементларидан қисман фойдаланиш йўли билан ўзлаштириш ҳам тааллуқлидир.³⁸ Шундай қилиб, ҳозирги замон ўзбек тилида яримкалькалар амал қилиши тўғрисидаги масалаларни куриб чиқишимиз ўринли ҳисобланади.

Тадқиқот жараёнида қуйидагилар аниқланди:

а) яримкалькалар префиксация йўли билан янги сўзлар ҳосил бўлишида иштирок этади: “...*нанотехнология ва наносаноат билан шугулланувчи...*” (Халқ сўзи. 2009. № 111); б) ўзлаштирилган тилга оид грамматик аффикслар ёрдамида сўзларни расмийлаштириш (сўз ясалишининг синтактик усули): “...*миллий қонунчиликка имплементация қилиш заруратидан...*” (Нуқуқ. 2013. № 4); “... *фақат галабагина плей-оффга олиб чиқиши мумкин эди*” (Нуқуқ. 2013. № 4); в) қисман морфологик субституция: “...*e-mailдан кўра*

³⁷ Мухаммад Амин Яхё. Интернетдаги таҳдидлардан химоя. – Тошкент: Movarounnahr, 2016. – Б. 6-34.

³⁸ Большой энциклопедический словарь. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2004. – 1456 с.

мукаммалроқ дейиши мумкин” (Жануб вақти. 2012. № 10); “... ҳар бир россиялик киберкенгликда ўзиши ...” (Давр мезони. 2014. № 15); з) сўз бирикмасининг биринчи компонентини таржима қилинган сўз билан алмаштириб, иккинчини тўғридан-тўғри ўзлаштириш: “...берувчи **симсиз Bluetooth алоқаси...**” (Халқ сўзи. 2012. №56); д) сўз бирикмасининг иккинчи компонентини таржима қилинган сўз билан алмаштириб, биринчисини тўғридан-тўғри ўзлаштириш: “...**hands free тизимидан** смартфонлар орқали фойдаланиши...” (Халқ сўзи. 2012. № 56); “Бошланғич синфларда “**Кибер таълим**” ўқитилади” (Давр мезони. 2014. № 15).

Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган яримкалькалар график гибридлар таркибида ҳам учрайди. Матбуот саҳифаларида қўйидаги мисолларни учратиш мумкин: “...автомобиллар учун **GPS-навигациялари** ишлаб чиқаришга...” (Халқ сўзи. 2012. №43); “**Лойиҳа бунёдкорлари – IP мутахассислари ўзгаришларга тайёр бўлиши...**” (Yosh Kuch. 2019. №3); ““**ISIS**” зондини учирши ...”; “...реквизитларнинг ўзгариши ҳақида **SMS-хабар** жўнатиши йўли билан...” (Халқ сўзи. 2012. № 75); “Бу ерда бепул **WI-FI тармоғи** ташкил этилади” (Давр мезони. 2014. № 13).

Ҳозирги замон ўзбек тилида қўлланиладиган Ғарбий Европа тилларидан ўзлаштирмаларни таҳлили унинг луғат бойлигини тўлдириш учун маҳсулдор эканлиги ҳақида далолат беради.

ХУЛОСА

1. Мустақиллик даври ўзбек тилидаги Ғарбий Европа ўзлашмаларнинг маданиятлараро мулоқотни тадқиқ этиш, унинг ўзига хос табиати ва мантқиққа эга бўлган мураккаб тузилишга эга социомаданий ҳодиса эканлиги ҳақида хулоса чиқаришга имкон беради. Мавзунинг тадқиқи берилиши маданият, тил ва субъект – маданият эгаси атрофлича маълумотга эга бўлиш имкониятини яратади.

2. Ғарбий Европа тилларидан сўз ўзлашишнинг асосий шарти реципиент тил билан манба тилнинг ўзаро алоқалари мавжудлигидир. Бунда бир тилнинг бошқа тилга таъсири сабаблари экстралингвистик (нуфуздорлиги, коммуникатив долзарблиги, сўзловчи томонидан ўзининг хабардорлигини намойиш қилишга уриниш), бевосита лингвистик (янги тушунчани номлаш, уни ихтисослаштириш, лисоний воситаларни тежаш) бўлиши мумкин. Шунингдек айнан Ғарбий Европа тилларига оид ўзлашмалар тарқалишининг бошқа сабабларини ҳам ажратиб кўрсатиш мумкин: бизнес соҳасида касбий фаолият ривожини, компьютер техникаси тараққиёти, Интернетнинг пайдо бўлиши, Ғарбий Европа маданияти ва спортнинг тарқалиши. Ўзбек тилига Ғарбий Европа тилларидан сўз ўзлашиш учун асос бўлган.

3. Тилшуносликда бошқа тилидаги лисоний бирликлар, уларнинг тил тизими учун зарурлиги ёки ортиқчалиги, бошқа тилларнинг лисоний бирликларини типларга бўлиниши билан боғлиқ бўлган масалалар ҳозирги

илм-фанда етарли даражада ишлаб чиқилмаган. Илмий ва ўқув адабиётларда *варваризм, экзотизм ва чет тил унсурлари (вкрапления), макаронизм* каби ҳодисалар терминологик жиҳатдан етарли даражада қаътий ва изчил изоҳланмаган.

4. Маданиятлараро мулоқот шароитида Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзларнинг фонетик жиҳатдан ўзбек тилига яқинлашуви Ғарбий Европа тиллари товушларининг ўзбек тили товушлари билан аста -секин мослашуви орқали содир бўлади.

5. Ғарбий Европа тилларига оид луғавий бирликлар сўз ясалишида фаол иштирок этади. Сўз ясаш фаолияти Ғарбий Европа тилларидан янги сўз тузиш элементлари билан намоён бўлади, улар ўзлашган тилда сўз ясалиши учун асос бўладиган мустақил бирликлар вазифасини бажаради.

6. Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзларнинг семантик ассимиляцияси қуйидаги босқичда амалга оширилади: а) ўзлашма сўз дастлаб синонимик маънога эга бўлган бошқа сўз ёки изоҳли таржима, талқин билан бирга қўлланилади; б) ўзлаштирилган сўз, детерминологизация жараёнини бошдан кечириб, умумий ҳалқ тилида қўлланила бошлайди, адабий тилда фаоллашади, ўзининг деривацион ва бирикиш имкониятларини кенгайтиради.

7. Ғарбий Европа тилларига оид лексика кенг ва ўзига хос мавзуй гуруҳларга ажралади. Қуйидаги маъновий гуруҳларни ифодаловчи сўзлар асосий коммуникатив вазифаларни бажарганлигини кузатиш мумкин: “молия ва иқтисод”, “жамият ва сиёсат”, “спорт”, “компьютер технологиялари ва интернет”, “маданият ва таълим”, “реклама”. Фойдаланиш соҳаси бўйича таснифланган гуруҳлар донорлар тиллари бўйича таснифланган баъзи гуруҳлар билан деярли бир хил.

8. Ғарбий Европа тилларидан ўзлашган сўзлар коммуникатив соҳаларни таҳлил қилишга, маданиятни шакллантириш функциясини бажаришга ва иқтисодий, сиёсий, илмий дунёқарашни бойитиш имкон беради. Ғарбий Европанинг маданий ва маънавий қадриятлари орқали, шу тариқа Ўзбекистонни Европанинг маданий маконига қўшади.

9. Ҳозирги замон ўзбек тилида қўлланиладиган калькалар таҳлили ушбу ўзлаштириш тури ўзбек тили луғат бойлигини бойитиш учун маҳсулдор эканлиги ҳақида далолат беради. Калькалар Ғарбий Европа тилларидан ўзлаштирилган аналоглари билан жиддий фарқларга эга эмас, чунки улар янги тушунчаларни ифодалаш учун ишлатилади, шу боис ҳозирги замон ўзбек тилида ўз ўрнига эга бўлиб, унинг луғат таркиби бойишига хизмат қилади.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
PhD.03/31.03.2021.FIL.78.04 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ
СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДАВЛЯТОВА ЭЛЬВИРА МУРАДОВНА

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В
АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (В УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКЕ ПЕРИОДА НЕЗАВИСИМОСТИ)**

10.00.11 – Теория языка. Практическая и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2020.3.PhD / Fil1398.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.
Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на сайте Научного совета (www.terstu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Бакиров Поён Уралович
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Джусупов Маханбет
доктор филологических наук, профессор

Пардаев Азамат Бахромович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится 9 декабря 2021 года в 13 часов на заседании Научного совета PhD.03 31.03.2021.Phil.78.04 при Термезском государственном университете. (Адрес: 190111, г. Термез, ул. Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55; факс: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрирована под номером 78). Адрес: 190111, г. Термез, ул. Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55.

Автореферат диссертации разослан 04 декабря 2021 года.

(реестр Протокола рассылки № 7 от 2021 года 04 декабря)



Б. Умуркулов **Б. Умуркулов**
Председатель разового Научного совета на основе совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

А. Эшмунинов **А. Эшмунинов**
Ученый секретарь разового Научного совета на основе совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ш. Якубов **Ш. Якубов**
Заместитель Председателя Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мире в контексте развития лингвистики наблюдается все более возрастающий интерес к изучению явления пенетрации иноязычной лексики как эффективного способа, отражающего эстетическое своеобразие и креативный характер использования ресурсов языка. В настоящее время, в мировой лингвистике исследование процесса взаимодействия языковых систем в аспекте межкультурной коммуникации, проявляется во взаимовлиянии культуры одного народа на другую, обуславливающие переход новых предметов материальной культуры, восприятие иных духовных ценностей, обмен информацией посредством заимствованных слов, является одной из важных и перспективных задач.

В мировой лингвистике тесное взаимодействие языков в условиях межкультурной коммуникации неизбежно ведет к изменениям на лексическом уровне языковой системы, следствием которого является заимствованная лексика. Расширение словарного запаса узбекского литературного языка происходит на основе заимствований из западноевропейских языков, которые приспосабливаются к законам языка, и охватывают все сферы жизнедеятельности человека. Следовательно, специальное изучение вопросов заимствования слов из западноевропейских языков в соответствии с межкультурными лингвистическими принципами, создает новые возможности для эффективного решения актуальных проблем современной лингвистики.

В узбекском языкознании особое внимание уделяется анализу слов, заимствованных из других языков, в частности западноевропейских языков, и их особенностям. Следует отметить, что заимствование слов из западноевропейских языков связано как с внутренними потребностями языка, так и с укреплением культурных связей между Узбекистаном и зарубежными странами. В современном Узбекистане особое внимание уделяется развитию узбекского языка как государственного, а также других иностранных языков.¹ В частности, изучаются вопросы повышения роли и престижа государственного языка на международном уровне, развития международного сотрудничества в различных сферах. В этом отношении особое значение имеют опыт общения, обусловленные умением установить диалог национального и общемирового, понять связь уникального с универсальным.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 г. «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-5847 от 8 октября

¹ Указ Президента Республики Узбекистан УП-5850 от 21 октября 2019 г. «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного» <https://lex.uz/ru/docs/4561747>

2019 г. «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», УП-5850 от 21 октября 2019 г. «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 г. «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», № ПП-3775 от 5 июня 2018 г. «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах»; в Законе Республики Узбекистан № ЗРУ-576 от 29 октября 2019 г. «О науке и научной деятельности», а также и в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан: «Способы формирования и реализации системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному и духовному развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Очевидная актуальность исследования процесса заимствования в контексте межкультурной коммуникации привлекает внимание ученых различных областей знаний. Существенное теоретико-методологическое значение имеют труды зарубежных ученых Э.Холла, Л.Самовара, Р.Портера, И.И.Халеевой, С.Г.Тер-Минасовой, О.А.Леонтович², уделивших особое внимание концептуальным и прикладным аспектам межкультурной коммуникации.

Отдельные вопросы, касающиеся лингвокультурологического, когнитивного, лингводидактического аспектов межкультурной коммуникации, знания культурных особенностей, обучения этнокультурным лакунам, рассмотрены в лингвистических работах В.Н.Телия, А.Вежбицкой, В.В.Кабакчи, В.В.Воробьева, В.А.Масловой, Д.У.Ашуровой, М.Д.Джусупова, А.Э.Маматова, Д.У.Хошимовой, М.Г.Махкамовой и др.³

² Hall E.T. Silent language. – New York: Doubleday, 1990. – 192 p.; Samovar L.A., Porter R. Intercultural communication: – Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1997. – P. 379–391.; Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). – Москва: Высшая школа, 1989. – 238 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.; Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. – Москва: Гнозис, 2007. – 368 с.

³ Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 329 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – 183 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 330 с.; Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Учеб. пособие. – Спб.: Союз, 2007. – 62 с.; Вежбицкая А. Язык. Познание. Культура. – Москва: Наука, 2008. – С.18; Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Ташкент: Фан, 1991. – 97с.; Хошимова Д.У. Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук. – 2004. – № 6. – С. 96-98.; Махкамова М. Г. Формирование межкультурной компетенции студентов филологического вуза (английский язык): Автореф. дисс... док.пед.наук. – Ташкент, 2011.– 47 с.;

В современном языкознании исследования заимствований проводились и проводятся на материале разных языков. Большое научное значение имеют работы зарубежных и отечественных лингвистов Э.Хауген, У.Вайнрайх, К.Гарланд, Э.Нуненман, Б.М.Аббатовой, С.В.Мухина по заимствованиям в английском языке, И.Б. Свечиной, И.Б. Воронцовой З.М. Галимуллиной, В.Г. Гак – во французском; Б.Н. Забавникова, Б. Карстерн, Ю.Г.Коротких, Е.В. Розена, Н.Бургер, М.С.Омельченко⁴ – в немецком; Р.Даниярова, И.У. Асфандиярова, О.Джуманиёзова, Ш.К. Абдураимовой, Н.И. Кадыровой, А.Х. Тураходжаевой, Р.Жомонова, А.Э.Худойкулова, Н.А.Исаковой⁵ – в узбекском. Однако в узбекском языкознании специальные исследования по

Джусупов М. Д. Социоллингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 1. – 22–28 с.; Маматов А.Э. Нутк маданияти ва тил нормасига оид терминлар ва тушунчалар изохи. – Тошкент: Bayoz, 2014.

⁴ Haugen E. Norwegian Language in America. – Philadelphia, 1953; Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. Mouton Publishers, 1979. – 149 p.; Cannon Garland. Sax Romer's Use of Oriental Words in His Fiction. – Texas A&M University, 2005; Nunnemann E.M. Borrowing in the English Language: <http://www.eva.nunnemann.com/wpcontent/borrowing-in-english3.pdf>; Аббатова Б. М. Социоллингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1992. – 147 с.; Мухин С.В. Системно-функциональные характеристики фразеологических калек французского происхождения в современном английском языке. – Москва, 2005.; Свечина И.Б. Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке // ИЯШ. –1982. – № 3. – С. 66-72; Воронцова И.Б. Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке // ИЯШ. –1986. – № 4. – С. 13-18.; Галимуллина З.М. Динамика и функционирование англоязычной лексики в современном французском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1989. – 284 с.; Гак В.Г. Французский язык в современном мире // Языки в современном мире. – Москва, 2004. Т. 1. – С. 15-29.; Забавников Б.Н. Семантическое освоение французских лексических заимствований в современном немецком языке // Филологические науки. 1977. – № 4. – С. 71-79.; Carstensen B. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche., Gunter Narr Verlag Tübingen, 1980. – P. 37-77.; Коротких Ю.Г. Лексические заимствования в современном немецком языке. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1980. – 108 с.; Розен Е.В. На пороге XXI века (новые слова и словосочетания в немецком языке). – М.: Менеджер, 2000. – 190 с.; Burger H. Mediensprache. Berlin, de Gruyter. 2005. – 486 p.; Омельченко М.С. Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ: на материале текстов немецкоязычной прессы: Дисс.канд. филол. наук. – Москва, 2010. – С.21-82.

⁵ Данияров Р. Заимствование русско-интернациональных личных имен узбекским языком: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент: ИРЯ АН УзССР, 1967. – 19 с.; Асфандияров И.У. Русские лексические заимствования в узбекском языке // Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1982. – С.75-81.; Джуманиязов О. Ўзбек тилидаги Герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 75 с.; Абдураимова Ш.К. Теория заимствований и эволюция их варьирования в языке периодической печати (на материале русизмов прессы Сурхандарьинской области 1936–1990 гг.): Дисс. ...канд.фил.наук. –Ташкент, 1995.– 120 с.; Кадинова Н. Семантико-стилистический анализ заимствований в узбекском, русском языках в новейший период (1991–2001): Дисс. ...канд. фил. наук. –Ташкент, 2001. – С.21-82.; Тўрахожасва А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Дисс. ...канд.фил.наук.– Тошкент: Ин-т языка и литературы Академии наук Узбекистана, 2012.– С. 26.; Жомонова Р. Сўз ўзлаштиришнинг нолисоний омиллари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2014. – №1. – С.40-45.; Худойкулов А. Э. Рус ва ўзбек расмий хужжатларида инглизча ўзлашмалар (ўтмиш ва hozirgi замон ҳолати): Автореф. дисс. ... док. философии по филол. наук – Тошкент, ЎДЖТУ, 2020.– 56б.; Исакова Н.А. Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзларнинг таркибий-мазмуний таҳлили (“Халқ сўзи” газетаси материаллари асосида): Автореф. дисс. ... док. философии по филол. наук. – Самарканд: Самаркандский государственный университет, 2021. – 51 с.

изучению заимствований из западноевропейских языков в межкультурном аспекте не проводились.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование тесно связано с научными исследованиями Термезского государственного университета, с комплексными темами, разрабатываемыми кафедрой английского языка и литературы «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации».

Цель исследования – раскрыть процесс заимствования лексики из западноевропейских языков в современном узбекском языке в аспекте межкультурной коммуникации.

Задачи исследования:

изучить базовые теоретические положения и подходы, имеющие значение для исследования взаимодействия языка и культуры;

определить исходные положения межкультурной коммуникации;

раскрыть понятие «заимствование», «лексическое заимствование», «иноязычная лексика» с учетом его интерпретации зарубежными и отечественными лингвистами;

изучить синхронический аспект изучения западноевропейской лексики в современном узбекском языке, систематизировать причины и следствие интенсивных заимствований западноевропейской лексики в последние десятилетия;

определить центры аттракции, т.е. выделить предметно-тематические группы, пополняемых западноевропейской лексикой, посредством которой реализуется коммуникативная функция в данных сферах.

раскрыть сущность классификации калек из языков стран Западной Европы в узбекском языке.

Объект исследования – заимствования из западноевропейских языков, функционирующие в современном узбекском языке.

Предмет исследования – специфика функционирования заимствований из западноевропейских языков в современном узбекском языке в аспекте межкультурной коммуникации.

Методы исследования. В качестве методов исследования использовались следующие методы: классификации, описания, компонентный, этимологический, аналитический, кросскультурный, а также некоторые элементы лингвостатического метода.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

доказано на основе анализа процесса заимствования западноевропейской лексики (*стартап, аутлет, STEAM, хаб, feedback, бренд* и т.д.) происходит обогащение словарного запаса узбекского языка, их использование в межкультурной коммуникации;

выявлены закономерности ассимиляции фонетико-графической (процессы сближения звуков заимствований западноевропейских языков по правилам узбекского языка), словообразовательной (*e-*, *кибер-*, *нано -*,) и семантической (толковый перевод, детерминологизация) в системе современного узбекского языка;

доказано с точки зрения содержания межкультурной коммуникации, заимствования из западноевропейских языков в современном узбекском языке, обуславливающие коммуникативные процессы в следующих тематических группах: «Финансы и экономика», «Общество и политика», «Спорт», «Компьютерные технологии и Интернет», «Культура и образование», «Реклама», выполняют коммуникативные задачи;

выявлены на основе лингвистического анализа классификации структурных, семантических калек, полукалек из западноевропейских языков в аспекте межкультурной коммуникации и на основе продуктивных калек (*глобальная сеть*, *дорожная карта*, *нанопродукты*, *киберпространство*, *онлайн-режим*) происходит обогащение словарного запаса узбекского языка.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что лексическое обогащение литературного узбекского языка заимствованными словами из западноевропейских языков, а также лингвистическое изучение межкультурных отношений является основой для исследователей, изучающих слова из других языков;

разработаны материалы для осуществления сопоставительного изучения узбекского и западноевропейских языков при составлении словаря межкультурных терминов, которые являются научной базой для исследователей, в области обновления содержания межкультурного образования узбекского языка.

Достоверность результатов исследования подтверждается применением подходов, методов, сведений, полученных из научных и документальных источников, обоснованностью проведенного лингвистического анализа современных официальных текстов, средств массовой информации рубежа XX–XXI вв. посредством описательного, кросс-культурного и сравнительного методов, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования заключается в применении результатов, которые вносят определенный вклад в теорию взаимодействия и обогащения узбекской лексики иноязычными заимствованиями, способствуя совершенствованию основных принципов и концепций данной проблемы. Научные результаты и выводы диссертации могут использоваться при изучении слов из иностранных языков, а также при анализе лексики языка.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что ими можно воспользоваться при чтении лекций и проведении

спецкурсов по теории межкультурной коммуникации, лексикологии узбекского языка, страноведению, в научно-исследовательских работах аспирантов и магистров, при написании учебников и пособий, в качестве материала для теоретических курсов по лингвистическим дисциплинам в вузах. Результаты исследования могут использоваться при совершенствовании имеющихся англо-русско-узбекских словарей, словаря межкультурных терминов XX–XXI вв.

Внедрение результатов исследования. По результатам исследования, заимствования западноевропейской лексики в аспекте межкультурной коммуникации:

примененные в диссертации и усовершенствованные в ходе проведенного исследования научно обоснованные методы и теоретические выводы использованы в Фундаментальном проекте Ф1-ГОО2 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке», выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 040/1 от 15 декабря 2020 г. Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате исследования, проведенные в рамках проекта, были усовершенствованы материалы, послужившие для исследования словообразования западноевропейских лексических единиц, заимствованных в узбекском языке.

научно-теоретические заключения исследования, связанные с заимствованием западноевропейской лексики, применены в Государственном гранте № 50-05/89 «Миллатлараро тотувлик ва бағрикенглик-барқарорлик омили асосида маданият мерос, урф-одатлар, қадриятларини «Тоҷик Маданият Маркази» орқали кенг тарғиб қилиш» (Справка №3 от 22 ноября 2020 г. Таджикского национального культурного центра Сурхандарьинской области). В результате, материалы исследования внесли заметный вклад в выявление особенностей словообразовательных, грамматических и лексико-семантических средств, используемых в узбекском языке;

основные теоретические положения диссертации внедрены в учебный процесс факультета английского языка и теоретической лингвистики Института английских и американских исследований, Гданьского университета Республики Польша и используются при чтении курса «Introduction to Linguistics» (Введение в лингвистику), «Linguistics and Cultural Relativity» (Лингвистика и культурная относительность) и послужили обогащению содержания лекций преподавателя английского языка и литературы (PhD) Дороты Сильвии Мажевич (Справка за №89-03-648 от 4 февраля 2021 г. Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В результате лекции были обогащены

фактическим материалом, о влиянии западноевропейских языков на другие языки в образовательном процессе;

основные теоретические положения диссертации – межкультурная коммуникация: взаимодействие языков и культур, иноязычная лексика: тематическая классификация, структурные аспекты легли в основу обучения волонтеров гидов-переводчиков на Международном фестивале 5–10 апреля 2019 г. «Бахшичилик санъати», археологическом, туристическом форуме 24–25 августа 2019 г. «Ўзбекистон – буюк йўллар ва цивилизациялар чоррахаси империялар, динлар, маданиятлар», Международном бизнес-форуме от 21–22 сентября 2019 г. «Open South International Business ForumII», проводимых Государственным комитетом развития туризма Республики Узбекистан и Комитетом развития туризма Сурхандарьинской области. (Справка № 89-03-648 от 4 февраля 2021 г. Государственного комитета развития туризма Республики Узбекистан). Научные результаты послужили в повышении эффективности в подготовке гидов-переводчиков;

Апробация результатов исследования. Основные результаты исследования были апробированы на 17 научно-практических конференциях: в том числе 7 международных и 10 – республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 27 научных работ, из них 10 научных статей, в том числе 2 – в зарубежных и 3 – в республиканских журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций PhD.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 128 страниц основного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении мотивируются актуальность и востребованность темы диссертации, ее соответствие приоритетным направлениям развития науки республики, формулируются цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Излагаются научная новизна и практические результаты исследования. Обосновывается достоверность полученных результатов, раскрывается их теоретическое и практическое значение. Приводятся данные о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе – **«Теоретические основы изучения лексических заимствований в контексте межкультурной коммуникации»** – рассматриваются основные теоретические положения и ключевые проблемы теории межкультурной коммуникации в лингвистике на современном этапе, изучаются общие и частные вопросы формирования и развития теории заимствования сквозь призму современных направлений, систематизируются

основные типы иноязычной лексики в лингвистике, анализируются отличительные особенности иноязычной лексики.

Основополагающим, на наш взгляд, является само определение термина «межкультурная коммуникация», что предопределяет в дальнейшем выбор пути и методологии исследования. Согласно американскому культурологу, антропологу Э.Холлу, который является основоположником теории межкультурной коммуникации, «communication is culture, culture is communication» и переводится как «коммуникация – это культура, культура – это коммуникация»⁶. Ученый первым рассматривает общение как вид деятельности, который поддается анализу, что позволило ему развивать свою теорию «культурных моделей взаимодействия – cultural patterns of interaction»⁷. Именно в ходе принятия и обсуждения научным сообществом идей Эдварда Холла сформировались понятия «межкультурный», «интеркультурный», «кросскультурный» и «мультикультурный», которые, не получив разграничения, сосуществуют в научных исследованиях. Однако термин «межкультурный» получил наибольшее распространение, в связи с чем возникшее новое направление научного знания носит название именно теории межкультурной коммуникации.

Определив общетеоретические и методические аспекты межкультурной коммуникации, Э.Холл открыл новые перспективы для дальнейшей разработки теоретических основ межкультурной коммуникации, которую продолжили такие ученые, как Дж.Кондон, Й.Фати⁸ и др. Немецкие исследователи К. Кнапп и А. Кнапп-Поттхофф рассматривают «межкультурную коммуникацию как межличностное взаимодействие между представителями различных групп»⁹. Российские лингвисты Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров подчеркивают, что термином «межкультурная коммуникация»¹⁰ обозначается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Как полагает С.Г. Тер-Минасова, определение понятия «межкультурная коммуникация» «очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры»¹¹.

Основной смысл дефиниции межкультурная коммуникация (crosscultural communication) в определении зарубежных исследователей, состоит из следующих компонентов: sender (адресант), message (послание), resiever (адресат).

⁶ Hall E.T. Silent language. – New York: Doubleday, 1990. – 192 p.

⁷ Hall E.T., Hall E. How cultures collide // Culture, communication, and conflict: readings in intercultural relations. – Needham Heights, MA: Simon and Schuster Publishing, 1998. – P. 9-16.

⁸ Condon J., Fathi Y. An Introduction to Intercultural Communication. –New York, 1975.

⁹Knapp-Potthoff A. and Werner Enninger. Analyzing Intercultural Communication (Studies in Anthropological Linguistics). – Stuttgart: De Gruyter Mouton, 1987. – 319 p.

¹⁰Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык, 1983. – 248 с.

¹¹Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

С учетом проведенного в данном диссертационном исследовании аналитического обзора существующих научных взглядов на рассматриваемый вопрос, диссертант в свою очередь, предлагает использовать в качестве рабочего определения термина, следующую дефиницию: межкультурная коммуникация – это среда взаимодействия как минимум двух коммуникативных партнеров, принадлежащих к разным культурным обществам и, как следствие, взаимодействие разных национальных сознаний, причем чужая действительность познается при помощи образов родной культуры, которая осознается и переосмысливается в процессе познания. При этом сам процесс коммуникации является предпосылкой для зарождения реального диалога культур в сознании отдельного индивида.

Основные направления исследования лексики иноязычного происхождения были заложены У. Вайнрайхом, который выделил три главных комплекса релевантных факторов: экстралингвистические, или социолингвистические, внутренние, или психолингвистические, и собственно лингвистические¹². Проблема заимствования, привлекающая внимание узбекистанских и зарубежных лингвистов, по-разному освещалась в исследовательской литературе в разные периоды развития. Российские лингвисты термин «заимствование» трактовали как «процесс перемещения различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой»¹³, «процесс, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора»¹⁴. В зарубежной литературе можно встретить, в основном, два термина – *«borrowing»* и *«loanword»*. Э. Хауген, Р.Л. Траск, К. Майерс-Скоттон в своих исследованиях дифференцируют данные термины. Так, *«borrowing»* считается более общим термином, охватывающим как процесс, так и результат заимствования, в то время как *«loanword»* (в нем: «lehnwort») – это именно лексическая единица, появившаяся в результате контакта¹⁵. Тем не менее, помимо традиционных, в исследованиях XXI в. появились и новые подходы, такие как межкультурный, лингвокультурный, культурологический и когнитивный. В них исследование заимствования предполагается как отражение культурных контактов¹⁶, пересечения «концептуальных и языковых картин мира

¹²Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton and Co, 1964. – 149 p.

¹³Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – С. 18.

¹⁴Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Саратов, 2005. – 216 с.

¹⁵ Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 61-80.; Trask R.L. Key Concepts in Language and Linguistics. Psychology Press, 1999. – 378 p.; Myers-Scotton C. Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. – Oxford: University press, 2002. – P. 360.

¹⁶Казак Е. А. Роль заимствований в формировании русского литературного языка // Русский язык в современном обществе: функциональные и статусные характеристики. – Москва, 2005. – С. 189-196.

представителей различных лингвокультурных сообществ посредством изучения заимствованных слов и концептов»¹⁷. Заимствование понимается в данном случае в широком смысле, как проникновение элементов из других лингвокультур, будь то заимствование знаний, культурем, концептов¹⁸ или языковых единиц.

В настоящее время терминологический корпус, обслуживающий заимствованную лексику, включает в себя более десятка наименований: квазизаимствования (лат.: *quassi* – «наподобие, словно»)¹⁹; ксенизмы, диаксенизмы, палеоксенизмы, экстранизмы; иностранные слова, варваризмы, экзотизмы (экзотическая лексика, экзотические слова); алиенизмы²⁰; локализмы; макаронизмы; интернационализмы (интернациональная лексика, интернациональные слова); регионализмы²¹; иносистемные языковые единицы; иноязычные вкрапления, экстремальные заимствования и т.д.

Анализ лингвистических работ выявляет в первую очередь смешение таких терминов, как *экзотизм*, *иноязычное вкрапление*, *варваризм*, что свидетельствует об отсутствии единого подхода к критериям для номинации этих разнородных явлений. Л.П. Крысин, обращает внимание на оба признака экзотической лексики (внешнесистемный и их неосвоенность в языке-реципиенте), разделяя по степени освоенности заимствованные слова (освоенные) и экзотизмы (неосвоенные)²¹. Подтверждение данной мысли, мы находим в узбекском языке. В процессе исследования были выделены группы иноязычной лексики, по степени освоенности, из языков стран Западной Европы на материале пятитомного толкового словаря “Ўзбек тили изоҳли луғати”(см.рис.1.1)

¹⁷Ефименко Т. М. Роль иноязычной лексики в объективации взаимодействия картин мира: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2009. – С.4.

¹⁸Тарасова М.В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Белгород, 2009. – 20 с.

¹⁹ Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1989. – С. 22-34.

²⁰ Берков В.П. Двужычная лексикография. Изд.2-е, перераб. и доп. – Москва: Астрель. АСТ. Транзиткнига, 2004. – 236 с.

²¹ Маковский М. М. К проблеме так называемой "интернациональной" лексики // Вопросы языкознания. – 1960. – № 1.

²¹ Там же.



Рис.1.1. Заимствованная лексика (освоенная) по языкам из стран Западной Европы

Так же в результате анализа мы выявили в толковом словаре узбекского языка: латинские слова – 916 (32%) единиц, греческие – 670(24%), которые являются интернационализмами.

В контексте заявленной проблемы важным для нас является анализ экзотизмов, которые являются неосвоенными, функционирующие в узбекском языке: (рис.1.2.)

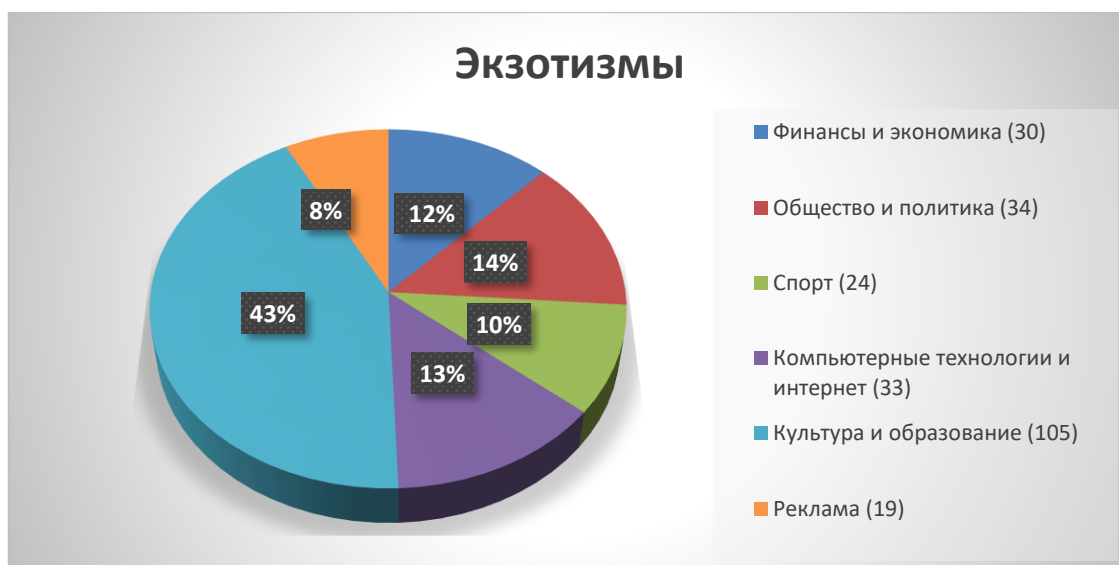


Рис.1.2.Количественный анализ экзотизмов

На основании фактических данных, представленных в диаграмме, показано наиболее проницаемой зоной является сфера «Культура и образование», количество составляет 105 единиц, в процентном соотношении 43%. Общее количество проанализированных экзотизмов составляет 245 единиц.

Проведённое исследование убедительно доказывает, что употребление и иноязычных вкраплений в узбекском языке становится всё более

характерным: “Нидерландиянинг автомобиллар учун **GPS-навигациялари** ишлаб чиқаришга...” (Халқ сўзи. 2012. №43); “Лойиҳа бунёдкорлари – **IP мутахассислари** ўзгаришларга тайёр бўлишни ...” (Yosh Kuch. 2019. №3);

Количество иноязычных вкраплений, которые были подвергнуты анализу, составляет 172 единицы, т.е. 21,7% от общего количества западноевропейской лексики (792 единицы) (рис. 1.3.):

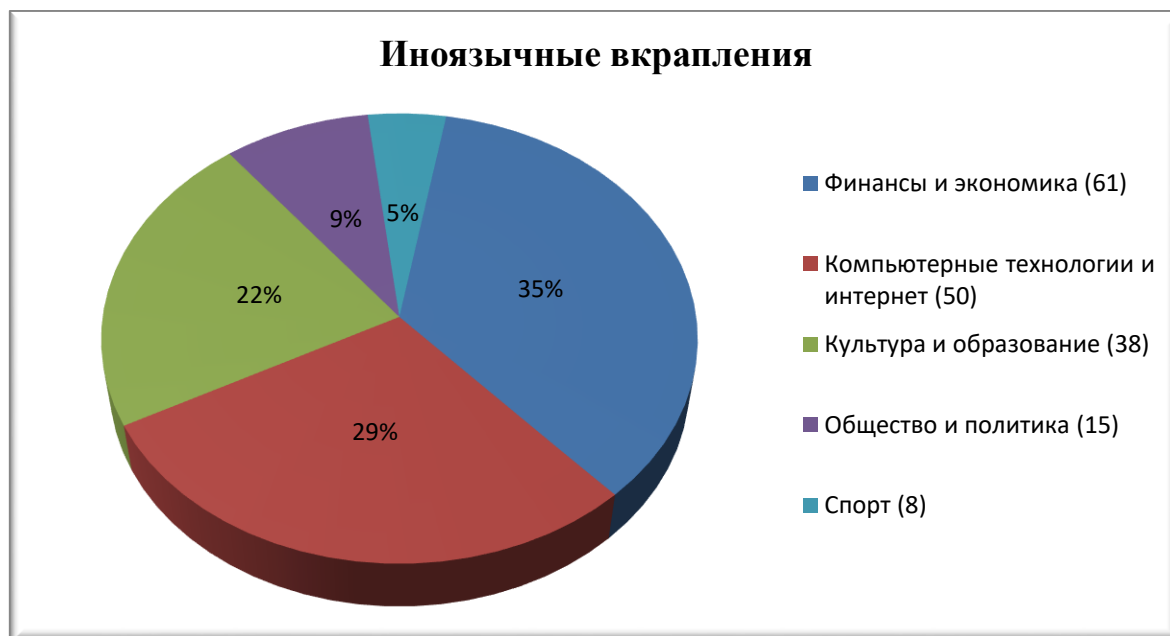


Рис. 1.4. Количественный анализ иноязычных вкраплений

Из представленной диаграммы мы можем сделать вывод, что наиболее активной сферой функционирования иноязычных вкраплений в узбекском языке является сфера «Финансы и экономика», количество которой составляет 61 единицу, в процентном соотношении составляет 35%.

Несмотря на существование большого количества классификаций заимствованных слов, в лингвистике отсутствует единая общепризнанная типология заимствований.

Во второй главе – «**Основные направления в освоении западноевропейской лексики**» – рассматриваются особенности формальной, в частности фонетического, графического, словообразовательного и семантического освоения западноевропейских заимствований в узбекском языке, исследуется продуктивность словообразовательных типов и способов образования слов с иноязычными элементами, определяется тематическая классификация по сферам коммуникации западноевропейской лексики в узбекском языке.

Одним из критериев освоенности заимствованных слов вслед за Л.П. Крысиным²², диссертант считает фонетическое освоение. При переходе западноевропейской лексики в систему узбекского языка показательными для фонетического освоения являются следующие звуковые изменения: 1)

²² Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – Москва, 1996. – С.142-161.

гласный звук **a** меняется на дифтонг **эй** (*international* → *интернэйшнл*; *e-mail* → *э-мейл*, *fashion* → *фэйшен*); 2) гласный звук **u** меняется на **и, а, о** (*business* → *бизнес*; *blockbuster* → *блокбастер*; *bankrupt* → *банкрот*; *buoyant* → *бойент*); 3) гласный звук **au** меняется на **ав** (*autarky* → *автаркия*; *autonomy* → *автономия*; *authoritarous* → *авторитар*).

Вместе с тем, в узбекском языке существуют и функционируют такие слова с особенностью, которая присуща только западноевропейским языкам: 1) в начале, в середине, в конце слова происходит слияние двух разных или одинаковых гласных: *аудитор*, *роуминг*, *ноу-хау*; 2) при отсутствии идентичного по звучанию согласного звука один согласный может меняться на другой. Приведем наиболее встречаемые замены: английский и немецкий сонант **w** меняется на узбекский губно-зубной **в** (*western* → *вестерн*); 1) английский сонант **w** меняется на сочетание гласных **yo** (*Wall-street* → *Уолл-стрит*; *know-how* → *ноу-хау*); 2) английский глухой щелевой **th** меняется на переднеязычный смычный **т** (*authoritarianism* → *авторитаризм*; *Dartmouth* → *Дартмут*); 3) английский **g[dʒ]** меняется на **ж** (*digest* → *дайжест*, *manager* → *менежер*); 4) английский согласный **t** меняется на **ч** (*futures market* → *фьючерсли биржа*).

Вместе с тем для узбекского языка не характерно употребление в начале и конце слова двух согласных кряду. Несмотря на это, подобное явление сохраняется: *бренд-менежер*, *билл-брокер* и др.

Узбекский язык при суффиксации не только использует собственные ресурсы, но и успешно вовлекает в деривационный процесс иноязычные морфемы. Возрастает число слов с гиперболизирующим префиксом *гипер-, супер-* (реже *супра*). Префикс *супер* используется регулярно в словах, характерных для сфер современной техники, науки, экономики. Префиксы *гипер-, мега-, супер-, ультра-, мульти-* обладают значением интенсивности, обозначают нечто, превосходящее обычную меру. Группа префиксоидов *нано-, мини-, микро-, евро-, био-* образует со словами или их основами относительно тождественные поля новых слов.

За счет заимствований из западноевропейских языков значительно пополнился словарный состав узбекского языка сложными словами. В словообразовательном аспекте мы считаем необходимым отметить активное функционирование сложных слов и дать количественную характеристику в процентном соотношении: см. таб. 1.1.

Виды сложных слов	Примеры	В %
Сложносокращённые слова, состоящих из буквы и полного слова:		
Существительное + Аббревиация	бўйрук MS-DOS	1
Сложные составные словосочетания	янги WWW(World Wide Wed) дастури	0,1
Аббревиация + Аббревиация	CD-ROM	0,2
Комбинированные буквенно-цифровые	Veritas RS III	1,5

Многокомпонентные словосочетания		
Существительное + Существительное, оформленные с помощью дефисного написания	бизнес-инкубатор	7
Существительное в им.п.+Существительное в род.п.	маркетинг стратегиясини	1
Существительное + Имя собственное	Банк оф Америкен	3
Прилагательное+Существительное	сенсорли дисплей	6
Сложные существительные, образованные в результате словосложения	мультимедия	9
Сложные словосочетания, в которых изменяются либо обе части слова, либо только один компонент и пишутся через дефис	Agro-клик хизмати gala-концерт	7
Многокомпонентные словосочетания	банкнинг акциялар капитали	2
Итого:		37,8

Представленные данные продемонстрируем на примере диаграммы. См.рис.1.4:

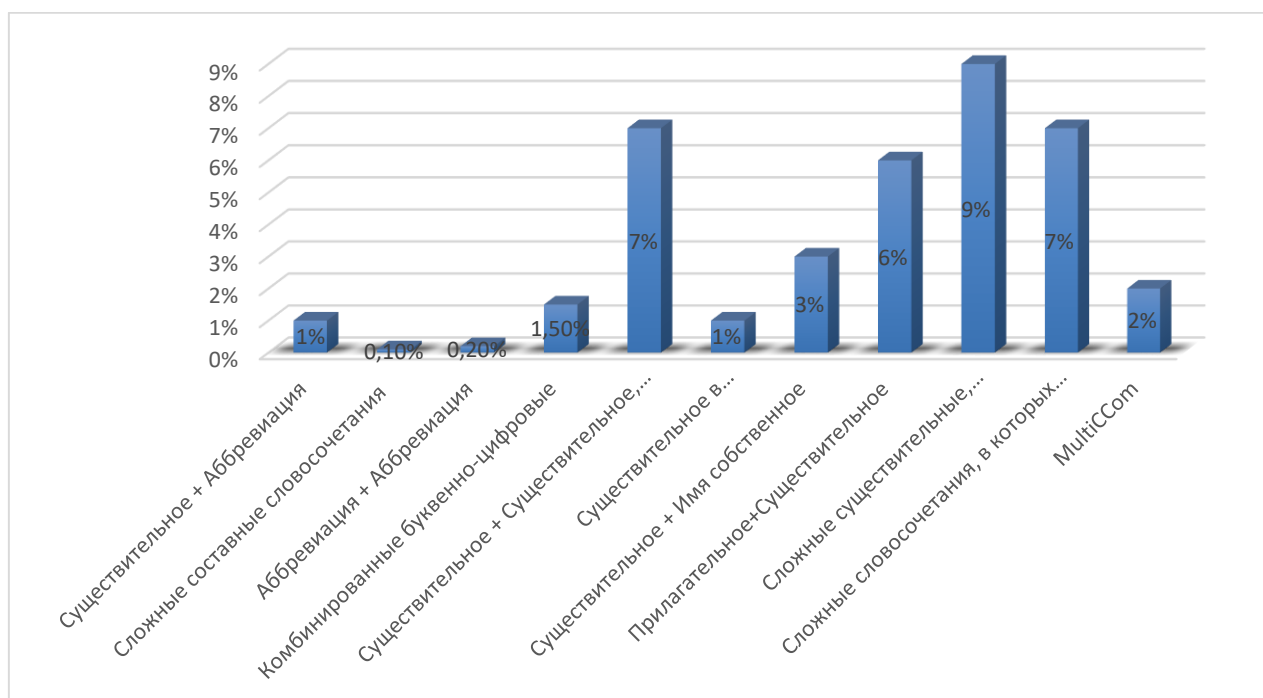


Рис. 1.4. Статистический анализ сложных заимствованных слов в узбекском языке

Таким образом, количественный анализ сложных слов и словосочетаний, состоящих из аббревиации, цифро-буквенных компонентов показал, что они составляют 37,8%.

В данном исследовании под тематическими группами диссертант понимает объединения слов, которые основываются на классификации самих предметов и явлений действительности.

Проводя классификацию заимствований из западноевропейских языков, диссертант опирался на труды лингвистов как отечественной лингвистики,

так и зарубежной. Заимствования классифицируются диссертантом следующим образом:

- Лексика тематического класса «Финансы и экономика».
- Лексика тематического класса «Общество и политика».
- Лексика тематического класса «Культура и образование».
- Лексика тематического класса «Спорт».
- Лексика тематического класса «Компьютерные технологии и интернет».
- Лексика тематического класса «Реклама»

Каждый из этих больших разрядов распадается на тематические группы, неодинаковые по количеству охватываемых слов.

Материал анализируемой диссертантом заимствованной экономической лексики (терминов) показал наличие большого количества номенклатурных обозначений, к которым относятся названия профессий и денежных единиц, а также учреждений и предприятий, осуществляющих экономическую деятельность:

1. Названия лиц и учреждений: *“Дастур объектни янги инвесторга ...”* (UZ EX Хабарлари. 2011. № 33);

2. Названия денежных единиц: *“...эркин валюта (доллар, марка, иена ва ҳақозо) га алмаштиришга...”* (Халқ сўзи. 2009. № 111);

3. Названия международных компаний: *“Google” компаниясининг онлайн-лойиҳаси...* (Ozbekiston ovozi. 2011. №48). Как показывает анализ языкового материала, вышеприведенные примеры являются именами собственными и функционируют в узбекском языке в качестве иноязычных вкраплений.

Под заимствованной общественно-политической лексикой диссертант понимает группу обозначающих общественно-политические реалии слов, относительно недавно вошедших в активный состав языка. Рассмотрим выделенные типы общественно-политической лексики на конкретных примерах, которые в настоящее время активно функционируют в периодической печати.

1. Номенклатурные наименования государственных и должностных лиц: *“Грузия парламентида спикер сайлови булиб утди”* (Халқ сузи. 2004. № 24);

2. Номенклатурные наименования ведомств, государственных органов: *“АҚШ – парламент тусидаги...”*; *“Сенат – Конгресс таркибига кирди”* (Термиз Давлат Университети. 2009. № 19);

3. Наименования политических течений и партий: *“Парламентизм – Олий Мажлиснинг инсон ҳуқуқлари ...”* (Халқ сўзи. 2011. № 109);

4. Наименования электоральных и смежных технологий (политический маркетинг и т.д.): *““Паблик Рилейшнз” сузи инглизча булиб, “жамоатчилик билан алоқалар”, “жамоатчилик билан муносабат”, “оммавий алоқалар хизмати” каби маъноларни билдиради, гарбда у кискача Пи – Ар, деб*

аталади”(Turkiston. 2004. № 12). Следует отметить актуализацию употребления заимствований, ранее применяемых для описания реалий западной жизни. Такие лексемы стали обыденными и понятными среднему носителю узбекского языка: они функционируют как номинанты политических реалий жизни в Узбекистане.

5. Названия международных телевизионных каналов, газет и журналов, издательств: “**Le Figaro**” нашининг хабар беришича ...” (Давр мезони. 2013. № 11); “**BBC Newsning** 21 январь куни тарқатган хабарига кўра, (Нуқуқ. 2013. № 4). В общественно-политический вокабуляр узбекского языка сегодня вливаются иноязычные слова, которые ранее не употреблялись в официальных текстах: **кибержиноят, драгдиллер, наркодилер трафикинг, и др.** Продемонстрируем на примерах: “Ўғирлашга қаратилган **кибер хужумлар, кибер жиноятчилар** томонидан...”; “**Наркотранзитнинг** тугатилиши...”; “Тожикистонлик **наркодиллерга** Тошкентда...” (Нуқуқ. 2013. № 185).

Из вышеуказанного следует, что заимствования и их дериваты выполняют в данной сфере номинативную, синонимо-дифференцирующую функции.

Спортивная лексика составляет обширный и разнообразный пласт слов узбекского языка, которые диссертант подразделил на следующие тематические подгруппы:

1. Название массовых видов спорта и отдельных его видов: “...Италияда ўтказилган **армрестлинг** (қул - кураши) бўйича...” (Жамият. 2009. № 40);

2. Название спортсменов: “**Роллерлар, скейтерлар** ва илк маротаба **паркурчи-атлетлар** ўртасида мусобақа...” (Oila davrasida. 2013. № 30);

3. Название стадиона, спортивного клуба, площадки: “Лондондаги “**Соккер Доум**” стадионида ўтказилди” (Ozbekiston ovozi. 2011. № 31); “Биз ушбу курсатувни **боулинг клубдан олиб боряпмиз**” (ТВ дастуридан);

4. Название движений, ситуаций/положений в игре: “Ўйинчига **дублга, учтага хет-трик, тўртта эса покер** еки **карега эришиди...**” (Халқ сўзи. 2011. №109); “Кеча **микст** (аралаш жуфтлик) учрашувларида...” (Ўзбекистон овози. 2002. №1 9);

5. Наименование международных соревнований и их частей: “**ATPChampions Race** рейтингга харакатга кирди” (Sport. 2000. № 33); “**ITP Limited**” президенти Сассон Какишурининг хизмати бекиёсдир” (Маърифат. 2002. № 33);

6. Название препаратов: “**ТНГ стероидининг асосий вазифаси, спортчи** конидаги **допинг** изларини яширишдан иборат” (Turkiston. 2004. № 18).

В результате анализа диссертант определил, что основная масса лексем, выполняющих в узбекском языке ведущую роль в накоплении и передаче культурной информации, в межкультурном аспекте представлена именами существительными, а именно: названиями новых видов спорта. В спортивной сфере диссертант выявил заимствование понятия, феномена.

Следует отметить, что в исследовании заимствований в сфере компьютерной терминологии лексика подъязыка компьютерных технологий появилась сравнительно недавно. В настоящий момент она стремительно пополняется и совершенствуется, отражая процессы усложнения и модернизации в самой отрасли компьютеров и информационных систем. Каждая из названных подгрупп характеризуется следующими особенностями словоупотребления ее представителей:

1. Наименования лица, имеющего отношение к миру компьютеров: “... **фойдаланувчи рўйхатга олинган**”²³;

2. Наименования компьютера и его составных частей, программных продуктов, браузеров: “... (**Pentium II**) ушбу компьютерларни келтириб...”; “...**шахсий компьютер, модем ва алоқа каналлари ташкил этади**” (Маърифат. 2002. № 88);

Интернет играет важную роль в деле широкого распространения западноевропейской лексики в узбекском языке. Именно через него многие слова, особенно термины, попадают на страницы газет и журналов и становятся общеупотребительными. Например:

1. Названия сетей: ““**Facebook**”, “**Twitter**”, “**Odnoklassniki**” ва минглаб ижтимоий тармоқлар...”²⁴;

2. Названия пользователей и их деятельности: “**Ижтимоий тармоқ фойдаланувчилари виртуал суҳбатдошлар билан...**”; “**Flashmob**” **қатнашувчилари бир-бирини танимаслиги...**”²⁵;

3. Протоколы и ресурсы сети, обслуживающие Интернет: “...**TCP/IP (Transfer Control Protocol/ Internet Protocol)**га келтирилди. Кейинчалик бу баен **UNIX Операцион тизими сафига киритилди**” (Термиз Давлат Университети. 2003. № 29);

4. Безопасность в сети Интернет: “...олиб ташлаш мақсадида “**спам**” хизмат тури ўйлаб топилди” (Жануб вақти. 2012. № 10). “... Веб-сайтларга ноқонуний кириш, муаллифлик ҳуқуқини бузиш, кредит карточкалари рақами ва банк реквизитларини ўғирлаш (**фишинг ва фарминг**)”²⁶;

5. Интерактивные игры: “**Муккасидан кетган геймерлар кўпинча асаблари таранглиги...**”; “...аниқланишича, у “**Ever Quest**” номли **компьютер ўйинига муккасидан кетган экан**”²⁷;

Характерным моментом заимствований на современном этапе является большой объем лексики, связанной с образованием и культурой. К наименованиям культуры и искусства принадлежат:

²³ Мухаммад Амин Яхё. Интернетдаги таҳдидлардан химоя. – Тошкент: Movarounnahr, 2016. – Б.15.

²⁴ Там же. – С.50-236.

²⁵ Там же. – С.128-275.

²⁶ Там же. – С.158–166.

²⁷ Там же. – С.195.

1. Названия основных жанров, направлений кино и театрального искусства, имена артистов, режиссеров: “*Аманда Сайфрид янги триллерда суратга тушишига...*” (Oila davrasida. 2013. № 21);

2. Названия известных киностудий и театральных коллективов: “*Disney компанияси машхур киностудия – Miramax Filmsni 663 миллион доллар ...*”; “*Dream Works Animation студияси бошлиги Жеффри Катценбергнинг маълум қилишича...*” (Давр мезони. 2014. № 16);

3. Музыка: “... бир неча **хит** тароналари, ажойиб **клиплари** билан”; “...албатта **клипмейкер** Наримон Султонхужаев...”; “Нега **фақат саундтреклар** билан чекланысиз?” (Suhbatdosh. 2012. № 1).

Особую группу составляет лексика образования, включающая следующее:

1. Наименования учебных заведений, центров: “...халқаро таълим дастурларини амалга оширувчи «**хаб**»га айлантириш”; “Илмий-тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш билан шугулланувчи «**spin-off**» ва «**spin-out**» корхоналарини ташкил этиш...”²⁸;

2. Наименования ученых степеней и профессий в области образования: “...нафари фан доктори (**DSc**), 7 506 нафари фан номзоди (**PhD**)...”; “Докторлик (таянч докторлик) илмий даражасини берадиган **бинар (иккиталик)** ҳимоялар тизимини жорий этиш”²⁹;

3. Наименования образовательных процессов и технологий: ““**Электрон университет**” **платформасига** босқичма-босқич ўтиш, таълим жараёни иштирокчилари фаолияти самарадорлигини **мониторинг қилишининг электрон тизимини жорий этиш**”³⁰;

4. Лексика, используемая при дистанционном обучении: “...**вебинар, онлайн, blended learning, flipped classroom** технологияларини...”; “... **онлайн кузатиш** ва ўзлаштириш имконини..”; “...**Электрон база (Student Record System)** юритилишини...”³¹;

5. Наименования международных показателей и рейтинговых агентств в образовании: “...**магистратура талабаларининг юқори импакт-факторга эга..**”; “...белгиловчи кўрсаткич «**Хирш**» **индекси (h-индекс)** юқори бўлган олимлар”.

Реклама является объектом пристального внимания лингвистики, поскольку изучение подобных сообщений позволяет выявить языковые средства и коммуникативные процессы в данной сфере. В результате проведённого анализа мы установили, в приведенных примерах используются как экзотизмы, так и иноязычные вкрапления, в следующих тематических подгруппах:

²⁸ URL: <https://lex.uz/docs/4545887>

²⁹ Там же. <https://lex.uz/docs/4545887>

³⁰ Там же. <https://lex.uz/docs/4545887>

³¹ Там же. <https://lex.uz/docs/4545887>

1. Научная терминология: “...*оптик зум ва 16 мегапикселли матрица...*”; “*In-call Photo Share функцияси ердамида тасвирга олиш мумкин!*” (HUQUQ. 2015. № 1).

2. Наименования компаний и фирм, рейтинговых агентств: “*“Beeline” Сизга ишонади ва тақдим этилажак тўлов қийматини кўпайтиради*”; “*UzbekLeasing International АО Воқеликка айланаётган зоялар*” (HUQUQ. 2015. № 1).

3. Наименования учебных курсов и услуг: *Ўқишга марҳамат:*

Ахборот технологиялари курслари: Компьютерда офис ишлари (Word, Excel, Paint); internet ва e-mail; локал тармоқлар; прог ўрнатиш; дискларга езиш; офис техникалари билан ишлаш; антивирус ўрнатиш; Photoshop; Corel Draw; Page Maker; Flash MX; Power Point; Adobe premier(видеомонтаж); Adober After Effect; Auto Cad; 3DMax; WEB-сайтлар; дастурлаштириш (VISUAL C ++ NET, BASIC 6,0 DELPHI); порабалик антенна ўрнатиш ва созлаш (Express media. 2013. № 4).

Таким образом, тематическая классификация западноевропейской лексики позволила установить наиболее проницаемые зоны для заимствования.

Для полного включения западноевропейской лексики в систему узбекского языка необходима их семантическая ассимиляция. Однозначные термины сохраняют моносемию в системе узбекского языка. К моносемантическим заимствованиям диссертант относит заимствованные слова, которые имеют в языке-источнике одно значение и выполняют функцию номинации предметов и явлений. Например: *вебинар–webinar, форсайт–foresight, нур ривью–peer review, тьютор–tutor, инклюзив–inclusive* и др.

В системе узбекского языка заимствования подвержены и процессу расширения лексического значения (эксемии), который включает в себя транстерминологизацию, когда заимствование выходит за пределы термосистемы. Например: *имидж – image* – термин из области психологии. Сначала слово *имидж* связывалось с психологическим обоснованием рекламы: английское *brandimage* – наиболее привлекательное оформление товарной упаковки. Теперь слово *имидж* используется везде, где речь идёт о сложившихся устойчивых представлениях о ком-то, например, о постоянном амплуа актёра: “... *ўзбекона рухдаги имидж билан клинда...*” (Suhbatdosh. 2012. №1), или о чём-то, например: “...*Ва мамлакат ижобий халқаро имиджини шакллантиришдаги ролини ошириш*”³².

Наглядным примером сужения может служить термин «*хакер*», заимствованный узбекским языком только в одном значении: «*компьютерный пират, взломщик*». При этом в английском языке термин «*hacker*» имеет 8 значений³³. Примером сужения значения слова также может

³² <https://lex.uz/docs/4545887>

³³ www.merriam-webster.com

служить заимствованное существительное *ноутбук* – *notebook*. В узбекском языке имеет значение «портативный компьютер», а в языке – источнике данное слово имеет более широкую семантическую структуру: 1) *блокнот*, 2) *тетрадь*, 3) *портативный компьютер*. В английском языке для обозначения портативного компьютера более употребительно слово *laptop*.

В современном узбекском языке можно наблюдать разнообразные способы развития значения. В нем широко представлены различные виды метафорического переноса, например: *net* – *ургимчак*, *bear- айқ*, *bull-буқа*, *bubble* – *бабл* и метонимия: *Троян оти вируси*, *Ментор*.

В условиях интенсивных языковых и межкультурных контактов семантическое заимствование приобретает особое значение и играет заметную роль в формировании и функционировании лексико-семантической системы узбекского языка.

В третьей главе диссертации – «**Лексические заимствования и кальки в системе языка**» – исследуются теоретические аспекты образования кальки в лингвистике. В частности, проводится дефиниционный анализ единиц языка-донора и их калькированных аналогов в узбекском языке, единиц, которые за годы независимости проникли из западноевропейских языков в современный узбекский язык посредством калькирования, т.е. прямого полного или частичного перевода. В соответствии с общепринятой классификацией категоризованы заимствования на три группы: структурные кальки, семантические кальки, полукальки.

Проблему калькирования диссертант считает необходимым предварять рассмотрением вопроса о природе термина «*калька*». Как и термин «*заимствование*», понятие «*калька*» (в англоязычной литературе – *loan translation*, *calque*, реже – *blue-print translation*) имеет метафорическое происхождение, указывая на функцию аналогично названной грифельной бумаги для копирования данных³⁴.

В данном исследовании диссертант разделяет точку зрения Е.В. Мариновой, которая наиболее четко определяет структуру, более полную с учетом всех видов калек. В основе данного деления лежит принцип того, какая единица языка калькируется: уже существующая или вновь созданная. Следовательно, производя деление по этому принципу, к первой группе следует отнести семантические кальки, а ко второй группе – структурные кальки. Таким образом, в них акцент сделан на структурные изменения в языке-преемнике. В свою очередь эта группа подразделяется в зависимости от уровня происходящих изменений во вновь образованных языковых единицах на три подгруппы: словообразовательные (лексические), фразеологические и синтаксические³⁵.

³⁴ Linguistics Encyclopedia, second edition. Edited by Kirsten Malmkjar. London; NewYork: Taylor&Francise-Library, 2005. – P. 239.

³⁵ Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Изд. 2-е, стер. – Москва: ФЛИНТА, 2013. – 296 с.

Согласно утверждениям А.А.Ривлиной, «необходимость семантического калькирования в современном мире часто может быть обусловлена изменившимся социокультурным контекстом, когда прежние варианты перевода уже не способны адекватно передать идею иностранного слова»³⁶. Однако различия между уже имевшимся и заимствованным значениями могут привести к искажению смысла в контексте, что препятствует успешности коммуникации. Например: узб. *ижтимой тармоқ* – от англ. *social network*, *домен* – от англ. *domain*, *майнингферма* – от англ. *mining farm*, *почт* – от англ. *post*. В данных единицах появился новый смысл, отличный от значений толковых словарей. Словосочетание *ижтимой тармоқ (соцсетъ)* возникло вместе с появлением понятия первого коммуникативного Интернет-ресурса «Classmates», созданного в Америке. Данная единица очень активно используется в современном узбекском языке в различных словосочетаниях. Например: “... *ижтимой тармоқда ташиқил этилган турли хил...*”; “*айниқса, глобал тармоққа қўл телефони орқали*”; “*Веб тармоқ орқали уларнинг малака...*”³⁷.

Следовательно, семантической калькой является исконное слово, имеющее заимствованное, иноязычное значение.

Рассмотрим семантические кальки, в которых заимствуются смысл, семантика, лексическое значение, а звучание материального состава и словообразовательная структура являются исконными. Из общего количества отобранных единиц можно выделить, например, такие как: *advertising – реклама*, *crisis – инқироз*, *mouse – “сичқонча”*, *bear – айиқ* и др.

Как показывают результаты анализа, калькирование вызвано, в основном, интенсификацией контакта с иноязычной культурой, что привело к формированию отдельной семы у уже имевшейся словарной формы, однако, во всех случаях это новое значение заняло свою прочную денотативную нишу, обозначая некий новый для принимающей культуры аспект действительности. Это подтверждается спецификой контекстов, словарной сочетаемостью и частотностью реализации данных сем в речи и языке.

Как отмечалось, диссертант подразделял понятие «структурная калька» на три следующие подгруппы: словообразовательные (лексические), фразеологические и синтаксические. Следовательно, словообразовательная калька является вновь созданной языковой единицей, полностью либо частично воспроизводящей средствами родного языка морфемную структуру единиц языка-донора, также совпадающую с ними (морфемами) семантически.

К данному понятию также относится явление полукальки (*loan blend*) – заимствование путем частичного использования элементов языка-

³⁶ Ривлина А.А. О явлении «глокализации» в семантическом развитии англоязычных заимствований // Сб. ст. XIII Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Вып. 15. Ч. I. 2010. – С. 299-308.

³⁷ Мухаммад Амин Яхё. Интернетдаги тахдидлардан химоя. – Ташкент: Movarounnahr, 2016. – С.6-34.

реципиента³⁸. Таким образом, диссертант полагает уместным приступить к рассмотрению вопроса о функционировании в современном узбекском языке полукалек.

В процессе исследования диссертантом установлено, что:

а) полукальки участвуют в образовании новых слов путем префиксации: “...**нанотехнология** ва **наносаноат** билан **шугулланувчи**...”; “...ва **макроиктисодий барқарорлик**...” (Халқ сўзи. 2009. №111); б) оформление слова грамматическими аффиксами заимствующего языка (синтаксический способ словообразования): “...**миллий қонунчилликка имплементация қилиш заруратидан**...” (Нуқид. 2013. №4); “... **факат галабагина плей-оффга олиб чиқиши** мумкин эди” (Нуқид. 2013. №4); в) частичная морфологическая субституция: “...**e-mailдан** кўра **макаммалроқ дейиш** мумкин” (Жануб вақти. 2012. №10); “... **ҳар бир россиялик киберкенгликда ўзиш**...”; “**Хот – догхўрлик** бўйича **жаҳон рекорди янгиланди**” (Давр мезони. 2014. № 15); г) замещение первого компонента словосочетаний переведенным словом и прямое заимствование второго: “...**берувчи симсиз Bluetooth алоқаси**...” (Халқ сўзи. 2012. №56); “...**кичик ва ўрта бизнесга берилади**”; д) замещение второго компонента словосочетаний переведенным словом и прямое заимствование первого: “... **hands free тизимдан** **сматрфонлар орқали фойдаланиш**...” (Халқ сўзи. 2012. №56); “**Бошланғич синфларда “Кибер таълим” ўқитилади** (Давр мезони. 2014. № 15).

Полукальки из западноевропейских языков содержатся и в графических гибридах. На страницах прессы можно встретить следующие примеры: “...**автомобиллар учун GPS-навигациялари** ишлаб чиқаришига...” (Халқ сўзи. 2012. №43); “**Лойиҳа бунёдкорлари – IP мутахассислари ўзгаришларга тайёр бўлиши**...” (Yosh Kuch. 2019. №3); “**ISIS** зондини учирши ...”; “...**реквизитларнинг ўзгариши ҳақида SMS-хабар** жўнатиши йўли билан...” (Халқ сўзи. 2012. № 75); “**Бу ерда бепул WI-FI тармоғи ташкил этилади**” (Давр мезони. 2014. №13); “... **энг катта DDOS – ҳужумга дучор бўлганди**” (Oila davrasida. 2013. № 19).

Таким образом, анализ заимствований из западноевропейских языков, используемых в современном узбекском языке, показывает, что пополнение его словарного запаса является продуктивным процессом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Исследование заимствования западноевропейской лексики в аспекте межкультурной коммуникации в узбекском языке периода независимости позволило заключить, что это сложно организованный социокультурный феномен, который имеет свою специфическую природу и логику.

³⁸ Большой энциклопедический словарь.– Москва: Большая Российская энциклопедия, 2004. – 1456 с.

Взаимодействие культуры, языка и субъекта – носителя культуры дает возможность для всестороннего и углубленного изучения данного процесса.

2. Основным условием изучения слов западноевропейских языков является межъязыковое взаимодействие. Причинами заимствования западноевропейской лексики являются экстралингвистические (престижность, коммуникативная актуальность, стремление показать свою осведомленность), так и лингвистические (номинация нового понятия, специализация нового понятия). Таким образом, мы выделили и другие причины распространения именно западноевропейских заимствований в узбекском языке: развитие профессиональной деятельности в сфере бизнеса, компьютерных технологий и Интернета, распространение западной культуры и спорта. Заимствования из западноевропейских языков являются источником для изучения заимствованных слов в узбекском языке.

3. В языкознании недостаточно разработаны вопросы, связанные с типологией заимствованных языковых единиц. В научной и учебной литературе непоследовательно терминологически разграничиваются такие явления, как *варваризм*, *экзотизм*, *иноязычное вкрапление*, *макаронизм* и т.п.

4. Фонетическое освоение западноевропейской лексики в условиях межкультурной коммуникации происходит путем постепенного сближения звуков западноевропейских языков со звуками узбекского языка

5. Западноевропейская лексика принимает активное участие в деривационных процессах, особенно в словопроизводстве. Словообразовательную активность проявляют новые словообразовательные элементы из западноевропейских языков, которые в языке-источнике функционируют в качестве самостоятельных единиц.

6. Семантическая ассимиляция западноевропейской лексики осуществляется на следующих этапах: а) заимствованное слово первоначально употребляется совместно с другим словом, синонимичным ему, либо с пояснительным переводом, толкованием и т.д.; б) детерминологизируясь, заимствованное слово переходит в лексику общенародного языка, активизируется в литературном языке, расширяет свои деривационные и сочетаемостные возможности.

7. Западноевропейская лексика характеризуется широким и специфическим набором тематических групп, а также особой степенью их продуктивности. К ним следует отнести такие группы, как «финансы и экономика», «общество и политика», «спорт», «компьютерные технологии и интернет», «культура и образование», «реклама», которые посредством западноевропейской лексики реализует свою коммуникативную функцию в данных сферах. Группы в классификации по сферам употребления почти полностью совпадают с некоторыми группами в классификации по языкам-донорам.

8. Анализ коммуникативных сфер, в формировании словарного состава, которых задействована западноевропейская лексика позволяет утверждать,

что заимствования выполняют культуuroобразующую функцию и участвуют в обогащении экономического, политического, научного мировоззрения, являясь транслятором западноевропейских культурных и духовных ценностей, включая таким образом Узбекистан в Европейское культурное пространство.

Анализ калек, функционирующих в современном узбекском языке, позволяет говорить о продуктивности данного вида заимствования для пополнения словарного состава современного узбекского языка. Кальки, в основном, не имеют существенных различий со своими аналогами из западноевропейских языков, так как используются для обозначения новых понятий, тем самым занимая свою нишу в современном узбекском языке и обогащая его словарный состав.

**ONE - TIME SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/31.03.2021.FIL.78.04
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF
SCIENCES AT STATE UNIVERSITY OF TERMEZ**

TERMEZ STATE UNIVERSITY

DAVLYATOVA ELVIRA MURADOVNA

**"BORROWING WESTERN EUROPEAN VOCABULARY IN THE
ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (IN THE UZBEK
LANGUAGE OF THE INDEPENDENCE PERIOD)"**

**10.00.11 - Language theory. Practical and computational
linguistics**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF
PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Termez-2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №. B. 2020.3. PhD / Fil 1398.

The doctoral thesis has been carried out at Termez State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of Scientific Council at www.terstu.uz and on the website of «Ziyounet» Information and Educational portal (www.ziyounet.uz).

Scientific supervisor:

Bakirov Poyon Uralovich
Doctor of Philological Sciences, docent

Official opponents:

Djusupov Maxanbet
Doctor of Philological Sciences, Professor

Pardaev Azamat Bahromovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:


Fergana State University


Defense of dissertation will be held on « 9 » December 2021 at 13 at the meeting of Scientific Council PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 on award of scientific degree at Termez State University. Address: 190111, Termez, Barkamol avlod str. 43. Phone: (+99876) 221-74-55; Fax:(+99876) 221-71-17. E-mail: termizdu@umail.uz


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of the Termez State University (Registration № 34). (Address: 190111, Termez, Barkamol avlod str. 43. Phone: (+99876) 221-74-55

The abstract of the dissertation is distributed on « 04 » _____ 2021.
(Mailing protocol № _____ dated « _____ » _____ 2021)




B. Umurkulov
Chairman of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding the scientific degrees.
Doctor of Philological Sciences, docent


A. Eshmuminov
Scientific of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding the scientific degrees,
PhD of Philological Sciences, Docent


Sh. Yokubov
Deputy Chairman of the One-time Scientific Seminar based on the Scientific Council awarding the scientific degrees,
Candidate of Philological Sciences,
Docent

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

The aim of the research – to reveal borrowed words from Western European languages in the modern Uzbek language in the aspects of intercultural communication.

Units representing the borrowings from Western European languages, functioning in the modern Uzbek language were selected as **the object of the research work**.

The scientific novelty of the research is conditioned by:

on the basis of the analysis of Western European vocabulary is proved that in the process of borrowing words from Western European languages in modern Uzbek, the vocabulary of the Uzbek language is enriched, and their use in the process of intercultural communication;

the laws of lexical, phonetic, graphic, word formation and semantic assimilation of borrowings in the modern Uzbek language system were considered;

the subject-thematic classification of Western European vocabulary in Uzbek language is proposed, taking into account the spheres of influence of Western European languages, which give an idea of the scope of influence on the vocabulary of modern Uzbek in cross- cultural content;

on the basis of a linguistic analysis of the classification of borrowings from Western European languages were identified in the aspect of intercultural communication

Implementation of research results. Scientific and theoretical conclusions on the process of mastering Western European vocabulary were used in the state grant № 50-05 / 89 "Promotion of cultural heritage, traditions and values as a factor of interethnic harmony and tolerance through stability" through the Tajik Cultural Center (Certificate № 3 dated of November 22, 2020). The proposed materials contributed to the definition of word formation, grammatical and lexical-semantic means used in the Uzbek language;

The main theoretical views of the dissertation were applied to the teaching process of the Faculty of English and Theoretical Linguistics, Institute of English and American Studies, University of Gdansk, Poland and used in the study of "Introduction to Linguistics", "Linguistics and Cultural Relativity" and English. served to enrich the content of the lectures of the teacher of language and literature (PhD) Dorota Silvia Majejch, which is confirmed by (Certificate №89-03-648 dated of February 4, 2021); As a result, the lectures were enriched with factual material about the influence of Western European languages on other languages in the educational process;

Basic theoretical principles of the dissertation: intercultural communication; the interaction of languages and cultures; Vocabulary of foreign languages: subject-thematic classification, structural aspects became the basis for the training of guide-translators at the International Festival "The Art of Bakhshi", which took

place on April 5-10, 2019. Forum "Uzbekistan - at the crossroads of great roads and civilization: empires, religions, cultures" organized by the Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan and the Committee for Tourism Development of Surkhandarya region on August 24-25, 2019, "Open South International Business Forum" on September 21-22, 2019 became the basis for holding international business forums (Certificate №89-03-648 of 4February, 2021); Scientific results have served to increase the efficiency in the training of guide-interpreters;

The structure and volume of the dissertation.The dissertation consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, the list of the used literature,two appandices. The basic volume of the dissertation is 129 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Давлятова Э. М. Общественно-политическая заимствованная лексика в современном узбекском языке // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2001. – С. 16–20. (10.00.00; № 9).
2. Давлятова Э. М. Ҳозирги ўзбек адабий тилида инглиз ўзлаштирма лексиканинг маънолашуви // Тил ва адабиёт таълими журнали. – Тошкент, 2001. – Б. 78–80. (10.00.00; № 9).
3. Давлятова Э.М. Англицизмы в современном узбекском языке // Международный академический журнал. – Москва. – № 1. . – 2001. – С. 53–54.
4. Давлятова Э.М. Роль внутренних и внешних факторов в процессе заимствования иноязычной лексики // Вестник Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан. – Каракалпакстан, 2003. – С. 109–110. (10.00.00; № 16).
5. Давлятова Э.М. Лексические заимствования из западноевропейских языков в современном узбекском языке (на материале периодики) // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. Филология. Искусствоведение. Вып. 52. – С. 34–37. (10.00.00; № 10).
6. Давлятова Э.М. Особенности ассимиляции и функционирования западноевропейских заимствований в СМИ Узбекистана // Modern Türklük Araştırmaları Dergisi. –Турция, 2014. – С. 85–92. (10.00.00; № 11).
7. Давлятова Э.М. Проблемы иноязычной лексики бизнеса в аспекте межкультурной коммуникации. Евразийский Научный Журнал. – Санкт-Петербург. – № 5. –2016. – С.390–391.
8. Давлятова Э.М. Заимствования в контексте лингвокультур. Евразийский Научный Журнал. – Санкт-Петербург. –№ 2. –2017. – С.355–356.
9. Давлятова Э.М. Borrowing as a result of cross-cultural interaction. GIS BUSINESS. – India. – 2019. –Vol. 14 (3). – P.1–4.
10. Давлятова Э.М., Делеверханова Л.К. Calque as a result of intercultural interaction. International Journal of Research Available. – India. – 2019. – Vol.6 (9). – P.829–831.

II бўлим (II часть; part II)

13. Давлятова Э.М. Заимствование как средство обогащения словарного состава современного узбекского языка // Тезисы докладов международного

симпозиума «Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения языков. – Термез, 1999. – С. 34–35.

14. Давлятова Э.М. Семантизация заимствованной общественно-политической лексики // Тезисы докладов Республиканской научно-теоретической конференции «Аксиологические механизмы языка и эмоциональность текста». – Ташкент, 2001. – С. 69–71.

15. Давлятова Э.М. Заимствование как отражение межкультурной коммуникации // Тезисы докладов международной конференции «Актуальные проблемы филологии: Теория и методика». – Казахстан, 2006. – С. 82–84.

16. Давлятова Э.М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность современный билингвизм // Тезисы докладов международной конференции «Актуальные проблемы филологии: Теория и методика». – Казахстан, 2006, – С. 33–38.

17. Давлятова Э.М. Роль когнитивных факторов в процессе заимствования // Материалы научно-практической конференции «Иностранные языки в подготовке кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей». – Ташкент, 2009. – С. 100–101.

18. Давлятова Э.М. Лингвострановедческий аспект экономической лексики // Материалы научно-практической конференции «Стилистика в свете современных направлений языкознания». – Ташкент, 2011. – С. 231–235.

19. Давлятова Э.М. Заимствованная западноевропейская лексика в современных СМИ Узбекистана // Илмий - амалий анжумани материаллари «21 аср – интеллектуал авлод асри». – Карши. 2013. – Б.128–130.

20. Давлятова Э.М. Лексикографические источники изучения иноязычной лексики // Халқаро илмий-амалий анжумани “Бадиий таржима ва адабий алоқалар”. – Самарқанд, 2014. – Б.143–145.

21. Давлятова Э.М. Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети интернет // Республика илмий-назарий конференция “Глобаллашув ва гуманизм концепцияси: Асосий мотив ва ғоялари”. – Андижон, 2014. – Б. 226–229.

22. Давлятова Э.М. Borrowing as replenishing of the vocabulary of the English and Uzbek languages // Сборник научных трудов “Актуальные научные исследования в современном мире”. – Украина, 2016. – С. 89–90.

23. Давлятова Э.М. Проблема иноязычных заимствований в современном узбекском языке // Сборник научных трудов “ Актуальные научные исследования в современном мире”. – Украина, 2016. – С. 79–81.

24. Давлятова Э.М. Borrowing as a result of cross-cultural communication // Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари «Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк». – Самарқанд, 2019. – Б. 170–172.

25. Давлятова Э.М. Заимствования-полукалька // Илмий-амалий анжуман материаллари. – Термиз, 2020. – Б. 320–322.